

國際綜藝 合家歡

International
Arts Carnival

8.7-14.8.2011



www.hkiac.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



開幕節目 Opening Programme

莫斯科 MOSCOW
奇藝雜技團
冰極版
CIRCUS ON ICE

藝術總監 Artistic Director:
娜塔莉亞·阿布拉莫娃 Natalia Abramova



糅合高超溜冰藝術及最優秀的傳統俄羅斯馬戲
A unique blend of scintillating ice-skating and
traditional Russian circus artistry

莫斯科奇藝雜技團是來自雪鄉的仙子，最愛在冰湖上玩藝和炫技。穿上色彩繽紛的華麗舞衣，以冰刀為著力點，在真冰上演出叫人難以置信的跳躍、豎趾、旋轉等雜技把戲，一幕幕賞心悅目的奇技陸續送上。在兩支平行杆上跳彈令人目瞪口呆，四肢撐住大鋼圈旋轉滑行人高聲喝彩，再來高蹺冰刀絕技更令觀眾拍案叫絕。加上如單輪車花式表演、空中繩索、無敵跳大繩，還有逗趣的小丑、魔術和搞笑芭蕾舞等層出不窮的馬戲奇藝，驚險刺激和諧趣歡樂共冶一爐，令人興奮！

莫斯科奇藝雜技團創團有近半世紀，早已名揚世界。成員都是經過嚴苛挑選、技藝高超及獲獎無數的精英。他們的表演融合國際級花式溜冰、頂尖馬戲雜技、多種超高難度的體操動作和舞蹈，配合具有俄羅斯民族特色的傳統服裝、明快的節奏及明亮而充滿節日氣氛的燈光和音響效果。令人目不暇給的冰上嘉年華，實在難得一見！

今個夏季，這場涼透心的世界頂級雜技表演實在是最精彩耀目的消暑佳品。

Renowned for its amazing agility in the rink, Moscow Circus on Ice delivers a sensational collection of big top performances on skates from the land of plentiful snow. Clad in dazzling outfits, the talented stars astonish and delight as they juggle, leap, and spin their way through a series of balletic acts on the points of their blades and transform circus acts into art. Whether springing between parallel bars, powering through wheel gymnastics or gliding around on stilts, be prepared to gasp in amazement at the artists' cool moves. Unicycling, high-wire feats and skipping rope stunts add to the entertainment as clowns, magicians and wacky dancers join in the fun. A creative carnival that will leave you astounded by its twists and turns.

With a history stretching back almost 50 years, the landmark Moscow Circus on Ice has drawn worldwide acclaim from the outset. Its award-winning artists, selected through rigorous auditions, blend international-level figure skating with first-class acrobatics and demanding dance routines while traditional Russian costumes and dynamic sound and lighting add to the festive atmosphere.

Moving from circus ring to rink, this world-class ice show offers a refreshing summer treat.



相片 Photos: K. Vanyov

冰上雜技 Acrobatics on Ice

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

8-9.7	(五Fri - 六Sat)	7:30pm	\$360, \$300, \$240
9-10.7	(六Sat - 日Sun)	3pm	\$180, \$120*

* 部分座位視線受阻。
Some seats may have restricted view.

附有文化之旅及展覽，請參閱第25-26頁。
For cultural tour and exhibition, please refer to p.25-26.

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

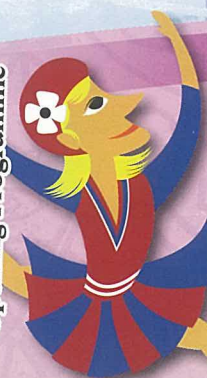
120 分鐘
minutes

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate their acts.



真冰舞台由Ice Rink Events提供及贊助
Real ice stage is provided and sponsored by Ice Rink Events

開幕節目
Opening Programme



目錄 Contents

開幕節目 Opening Programme

- 1 《莫斯科奇藝雜技團冰極版》(俄羅斯)
Moscow Circus on Ice (Russia)

小寶開眼界 ABC, Come and See

- 3 小魔星劇團(法國)《精靈寶寶愛夢遊》
Lulu Nuit Blanche by Groupe Démons et Merveilles (France)
- 4 Harry哥哥《波波Show》
Ball Ball Show by Harry Wong
- 5 多美麗牽線木偶劇場(俄羅斯)《反斗馬戲團》
Circus by Demmeni Marionette Theatre (Russia)

藝趣通心 Fun HeARTS Linked

- 6 一齊跳舞團(荷蘭)《樂園·狂想曲》
Parken & Nikola's Celebration by
Introdans Ensemble for Youth (The Netherlands)
- 8 瘋狂孖寶(法國)《怪誕小夜曲》
Les Âmes Nocturnes by Le Shlemil Théâtre (France)
- 9 「城城」小丑默劇團(烏克蘭)《瘋狂塑膠大派對》
Plastic Fantastic by Mimirichi Clowns &
Pantomime Theatre (Ukraine)
- 10 意式牛仔大樂隊(澳洲)《奇拍趣奏樂續Fun》
Spaghetti Western Orchestra (Australia)
- 12 子午線劇團(丹麥)《蛋出小宇宙》
Genesis by Meridiano Teatret (Denmark)
- 13 香港小交響樂團《麥兜·一起看天看海看星星》
Stargazing by the Sea with McDull by Hong Kong Sinfonietta
- 14 香港城市室樂團《音樂神童全接觸》
Prodigies From Around the World by
City Chamber Orchestra of Hong Kong
- 15 樂徹爾(加拿大)《極品聲級真人騷》
Michel Lauzière - Master of Unusual Comedy (Canada)
- 16 電影節目辦事處《兒童電影合家歡2011》
International Children's Film Carnival 2011 by
the Film Programmes Office
- 18 音樂事務處《香港青年音樂營音樂會2011》
Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2011 by the Music Office

新人類系列 New Generation Series

- 19 香港戲劇工程《第十二夜》
Twelfth Night by Hong Kong Theatre Works
- 20 香港教育學院及香港音樂教育家協會《2011年國際爵士合唱及千人樂動匯演》
2011 International Choral Jazz & Mass Participatory Musicking Festival by
The Hong Kong Institute of Education & Hong Kong Association for Music Educators
- 21 三角關係《B+人生》
My Beautiful Life by Trinity Theatre

「合家歡」升級版 IAC Plus

- 22 工作坊及免費節目
Workshops and Free Programmes
- 27 娛樂節目辦事處《故事萬花筒》及
《夏日狂歡大派對2011 — 魔幻童畫舞會》
A Kaleidoscope of Stories and Summer Fun Party 2011 -
Midsummer's Dream Masquerade by the Entertainment Office
- 28 博物館活動
Museum Activities
- 30 圖書館活動
Library Activities
- 32 購票指南
Booking Guide
- 34 演藝節目表及IAC禮物
Programme Diary and IAC Festival Gift
- 37 表演場地
Performing Venues
- 香港舞蹈聯盟《看到「真實」》
"Seeing" is Believing by Hong Kong Dance Alliance

小魔星劇團(法國)
Groupe Démons et Merveilles (France)

精靈寶寶愛夢遊 Lulu nuit blanche

「節目一開始，笑聲已溢滿全場。」——《法國西部報》
"Straight from the beginning of the performance,
happy laughter began ringing out." — Ouest-France, France

夜幕低垂，寶寶是時候上床睡覺了。不過除了貪玩的寶寶不想睡之外，就連房內的小傢伙，如兔子布偶、攪枕、襪子都蠢蠢欲動，趁小主人不察覺時到處亂跑、狂歡熱舞。而鬧失眠的寶寶爬高爬低，身子擱在哪裡也睡不熟，索性與兔子玩個夠；一刻睡著了，卻在夢裡跑來跑去，很快又醒來了。這時候，小寶寶又睏卻又睡不著，怎麼辦？

《精靈寶寶愛夢遊》是法國小魔星劇團精製的幼兒劇場，以小朋友獨處的睡眠時刻為題材，將他們無限創意的幻想世界呈現於觀眾眼前。演員穿上造型維妙維肖的可愛面具和特製服裝，以幽默生動的形體動作，與靈巧的布偶在房中開派對，演活小朋友的生活妙態和狂想。加上充滿歐陸色彩的美術佈景、活潑的音效和鮮明的動畫，將小寶寶和媽咪一起帶進滿載童真和詩意的奇妙境界中，實屬親子必看節目。

As darkness draws in, it's bedtime for young Lulu. But the mischievous boy is not ready to retire. Nor, it seems, are the objects in his room where a toy rabbit, a pillow and a pair of socks all come to life. They dance around, moving when Lulu does and generally having a spree behind the little lad's back. Restless Lulu gets up and lies down, but as sleep continues to elude him, he decides to play with the rabbit instead. When Lulu finally does nod off, even his dreams keep him on the move and far too soon he is awake again. What is the tired tot to do now to handle this long sleepless night?

Lulu nuit blanche is a magical tale for kids. Taking a child's anxieties about sleep as its theme, the poetic show without words delves vividly into the limitless imagination and creativity of the young. With striking costumes and a light-hearted touch, the masked performers work together with short animated movies to explore Lulu's state of mind as fantasy blends with reality. A must-see for kids and parents.

齊來可愛寶寶的
快樂天堂一起尋夢
Immerse yourself in
little Lulu's merry
night-time drama

面具劇場 Mask Theatre

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	22-23.7 (五Fri - 六Sat) 23.7 (六Sat)	7:30pm 3pm	\$200, \$150, \$100*	* 部分座位視線受阻。 Some seats may have restricted view.
大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium	24.7 (日Sun)	5pm	\$160, \$100*	

3 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

50 分鐘
minutes

每場演出後附互動答問環節
Interactive Q & A session after each show

Harry 哥哥

波波 BALL SHOW

Daft puppy Bobby loses Siu Ding's favourite ball. To find it, they bravely decide to break into the Prawn King's magic nation. In this show, acclaimed magician Harry Wong transforms himself into the royal crustacean, who uses his wizardry to create all sorts of balls for Siu Ding and Bobby. Great fun and an entertaining way for children to learn to cherish and share what they have.

波，確是無處不在。
爸爸愛看踢足球，
媽媽最叻炒斑球，
我們都有雙眼球，
人人生活在地球。
萬一，這世上沒有了波，怎麼辦？
Footballs, basketballs,
eyeballs, fish balls...
How can we live without balls?

傻狗 Bobby 把小主人小丁心愛的波波丟失了！為尋回波波，他們「烏龍」地闖進蝦王國的奇幻國度。Harry 哥哥將化身為蝦大王施展意想不到的魔法，變出各式各樣的波波送給他們！在這個一歲以上的小朋友都能夠參與的劇場中，Harry 哥哥聯同「燈神」劉銘鏗和 Vivian 姐姐，與各大小朋友互動一番，於充滿「波波」的劇場大玩特玩。在遊戲之餘，更令小朋友學會珍惜和分享。



魔法劇場 Magic Theatre

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
22-24.7 (五Fri - 日Sun) 7:30pm
23-24.7 (六Sat - 日Sun) 3pm
\$180, \$120*

青年廣場Y劇場
Youth Square Y-Studio
30-31.7 (六Sat - 日Sun) 3pm
30.7 (六Sat) 7:30pm
\$150*

屯門大會堂文娛廳
Tuen Mun Town Hall
Cultural Activities Hall
6-7.8 (六Sat - 日Sun) 3pm
6.8 (六Sat) 7:30pm
\$150

1 最適合一歲或以上觀眾
Best for ages 1 and above

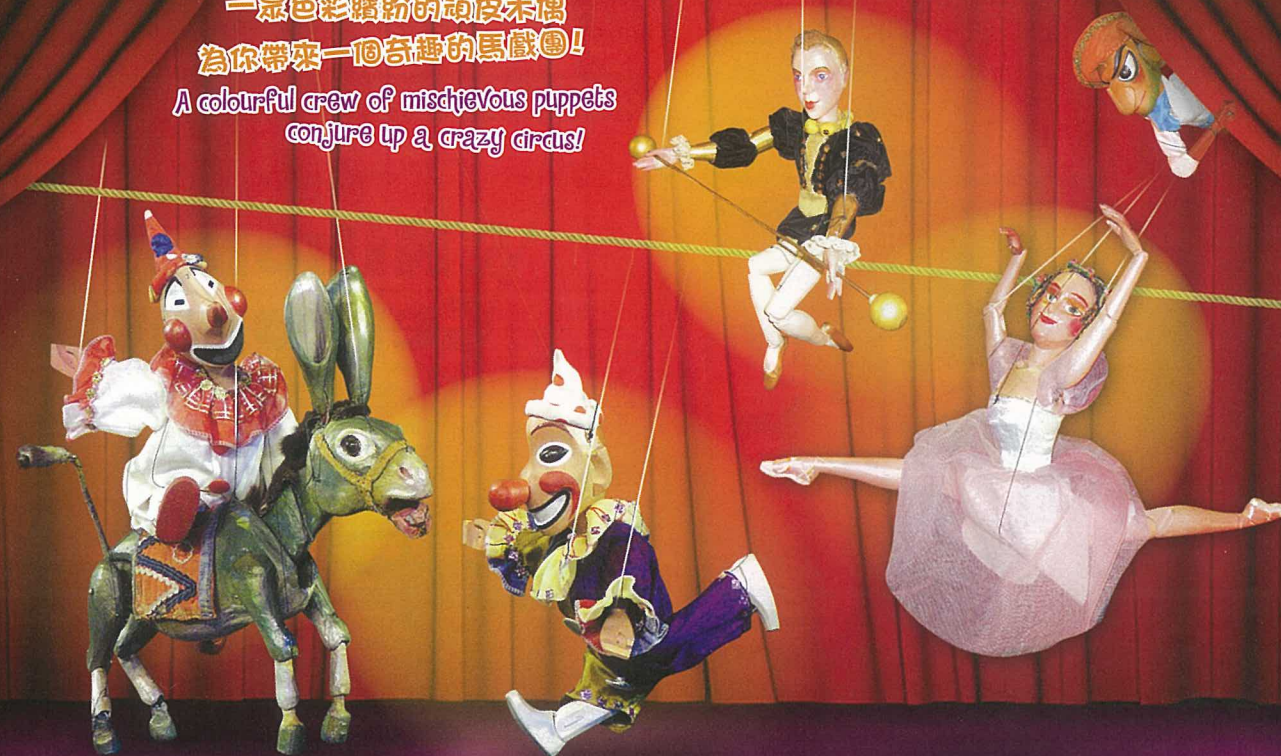
75 分鐘
minutes

粵語演出
In Cantonese

* 部分座位視線受阻。
Some seats may have restricted view.

反斗馬戲團 Circus

一眾色彩繽紛的頑皮木偶
為你帶來一個有趣的馬戲團！
A colourful crew of mischievous puppets
conjure up a crazy circus!



歡迎大家走進奇幻華麗、快樂無憂的馬戲世界！這裡有全球頂級馬戲團的星級陣容：會跳紙圈的獅子、喜歡舉重的大象、熱愛跳舞的駿馬和不停搗蛋的笨驢。這些身懷絕技的動物，能成為馬戲團的台柱，全賴木偶師的巧手童心——慢幕拉開，沉睡的木偶紛紛變成活力洋溢的掌中寶貝，展開一幕幕奇趣繽紛的馬戲。另外，還有驚險萬分的走鋼線、姿態萬千的空中飛人，以及連同真人演出的諧趣小丑雜技等，讓觀眾大開眼界！

多美麗牽線木偶劇場成立至今已逾九十年，是俄羅斯有名的提線木偶劇團，曾獲多個國際獎項，並經常到外地演出，為世界各地無數觀眾帶來歡樂。《反斗馬戲團》為創團長青劇目，而內容和技術仍不斷創新，現時的版本融合了經典的驚險、現代的新奇、超越時空的詼諧，而其木偶戲的超凡魅力卻永恆不變！絕對是老少咸宜的合家歡節目，不容錯過！

Roll up to enjoy yourself in a fun-filled, carefree world of wonders! In this star-studded puppet circus, see lions jump through paper hoops, elephants with a love of weightlifting, dancing horses and troublesome donkeys. These talented creatures take centre stage, thanks to skilful Russian puppeteers who bring the marionettes to life and take them through a series of colourful and amusing antics. In other acts, hold your breath as marionettes walk the tightrope and perform daring feats on swinging trapezes. And in between times, have a laugh together with live actor-clowns.

The award-winning Demmeni Marionette Theatre was founded more than 90 years ago. Its special form of puppetry brings joy and laughter to audiences worldwide. *Circus* offers classic marionette arts, modern novelty, and a sense of humour that crosses time and place. An extraordinary experience for all ages.

牽線木偶劇場 Marionette Theatre

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

29-30.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm
30-31.7 (六Sat - 日Sun) 3pm

\$220, \$160, \$100*

* 部分座位視線受阻。
Some seats may have restricted view.

3 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60 分鐘
minutes

附有文化之旅，請參閱第25頁。
For cultural tour, please refer to p.25.



「《樂園》融匯劇藝、舞藝，
一場精彩的芭蕾舞表演。」——《劇場人》
“Parken delivers a mix of theatrical and
technically impressive dance.” – Theatermaker

樂園 狂想曲

Parken & Nikolaï's Celebration

「好一個殿堂級的惹笑舞團。」——《紐約時報》
“What a solemn name for a buoyant troupe!” – The New York Times

一齊跳舞蹈團 (荷蘭)
Introdans Ensemble for Youth (The Netherlands)



《樂園》由著名編舞家麥斯·艾克創作。王子為了尋找心中的公主，來到稀奇怪誕的樂園，裡面充滿各式奇形怪狀的人和事：奇裝異服的紳士淑女在舉行舞會；「愛生事」家庭在享受一次熱鬧爆笑的野餐；一頭倒霉的小豬遇上一群暴風少年；連聖誕老人亦不能倖免……明明不可能的事都在這兒發生！

大師艾文·尼可萊的《狂想曲》則送上一幕幕由奇幻影像、繽紛色彩和層出不窮的圖形組成的感官盛宴：三個猶如穿上華麗晚禮服的蛋糕，在台上轉個不停；舞者身體藏在巨大的橡膠舞衣裡，展示出變化萬千的優美動態；像小蜜蜂般的群舞，給人介乎舞蹈與機動之間的奇特觀感；還有舞者用彩帶變化出不同圖案的經典舞段等，畫面絢麗奪目，特別適合大、小朋友一同欣賞。

一齊跳舞蹈團是享譽國際的現代芭蕾舞團，這場優美、富動感，並滑稽有趣、一加一絕不等於二的演出，必將帶領小朋友走進五光十色、想像力無界限的舞蹈世界！



穿越美麗影像、色彩和圖形的現代芭蕾舞帶你遊歷嬉戲樂園，踏上創意無限的狂喜之旅
Modern ballet masterpieces featuring a park
where the impossible seems possible and a colourful voyage to a fantastical world

In the humorous *Parken*, created by renowned choreographer Mats Ek, a prince in search of the princess of his dreams travels to a magical park where all kinds of bizarre scenes ensue. Well-to-do people in outlandish outfits throw a party, a rowdy family sits down for a hilarious picnic, and an ill-fated pig bumps into a young gang of ruffians. Even Santa Claus can be found trapped in this surrealistic place where everything and anything seems likely to happen!

Nikolaï's Celebration, comprising works from the repertoire of dance virtuoso Alwin Nikolaï's, creates an imaginative feast for the senses. Three delectable cakes revolve on stage as if appearing in flamboyant evening dress. Clad in gigantic rubber suits, dancers twist and turn into a multitude of shapes and forms. As a group, they swarm like bees, generating an amazing visual experience through different types of movement. Excerpts from ballet classics are also featured in which performers use long bands to weave a web of intricate patterns.

Introdans Ensemble for Youth, an internationally acclaimed modern ballet group from the Netherlands, presents a delightful introduction to contemporary dance. A creative, dynamic show that opens up a dazzling world of dance!



舞蹈 Dance

藝趣通心
FUNTS Linked
HeARTS

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

14-15.7 (四Thur - 五Fri) 7:30pm

\$220, \$160, \$100*

* 部分座位視線受阻。
Some seats may have restricted view.

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

90 分鐘
minutes

附有工作坊，請參閱第24頁。
For workshops, please refer to p.24.

曾於法國及海外多個國家巡演
於法國亞維儂藝術節2009及2010的演出大獲好評
Toured successfully in France and abroad, and performed
with great success at the Festival d'Avignon 2009 and 2010

怪誕小夜曲 Les Âmes Nocturnes

夜闌人靜，一對歡喜冤家囉囉，在床上輾轉反側，入睡後造出一個又一個匪夷所思的怪夢：
男的與百厭的被單連番惡鬥；女的突然在床鋪上化為影子，三番四次整蠱作怪；還有違反
地心吸力的鋼琴表演、吊上半空的夢遊人及破電視而出的播導員，都成全了這個熱鬧
的晚上！

長夜漫漫，怪夢連連，
要怎樣才能度過這光怪陸離之夜？

Two masters of mime lead you into
a humorous night of bizarre dreams

主角西西莉·羅薩和朱利安·盧伯畢業於巴黎國際默劇學校，師事已
故默劇大師馬塞·馬素，《怪誕小夜曲》是這對活寶的成名作，
以韋華第、舒伯特、蕭邦等音樂家的名曲作配樂，集默劇、
舞蹈、雜技、馬戲及物件劇場於一身，大受各地觀眾歡
迎，演出收放自如，將似曾相識的生活片段精煉成荒
誕和詩化的劇場夢幻，妙趣橫生，帶給觀眾無限的想
像力量及美妙的視覺享受，叫人讚嘆不已！

In the still of the night, a quarrelsome couple toss and turn in
bed, caught up in a strange series of fleeting dreams. While
he is busy battling with his mischievous duvet, she morphs
into a shadow who loves to play jokes. There's more: a pianist
who plays upside down, a sleepwalker who takes to the air,
and a television presenter who breaks out of the screen. All
put in an appearance during this striking visual tale that
reshapes the boundaries of reality and imagination.

True originals Cécile Roussat and Julien Lubek graduated
from the International Mimodrama School in Paris, where
they studied under the supervision of the late mime
legend Marcel Marceau. In this crossover between mime,
dance, circus arts and object theatre, the duo deliver an
unforgettable performance that moves everyday situations
into the realm of the poetic and absurd. With music of
Vivaldi, Schubert, Chopin and a lot more, the show is
full of imagination, creating a sense of boundary-free
universality.

視覺劇場 Visual Theatre

牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	12-13.8 (五Fri - 六Sat) 13-14.8 (六Sat - 日Sun)	7:30pm 3pm	\$200, \$140	少量英語對白 Limited English dialogue
--	--	---------------	--------------	------------------------------------

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in
the show. Audience members are advised not to imitate their acts.

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

70 分鐘
minutes

附有工作坊，請參閱第24頁。
For workshops, please refer to p.24.

瘋狂塑膠大派對 Plastic Fantastic

一齣膠袋滿場飛的爆笑喜劇!
A slapstick comedy starring plastic bags as
you've never seen them before!

生活中無處不在的膠袋，你有想過如何善用它們嗎？四個來自烏克蘭的大細路，以形形色
色的塑膠物品，開了一個瘋狂大派對，讓平平無奇的膠袋、膠樽和氣球頓然變成詼諧默
劇的要角：小小的一個膠袋可成為鬥法的飛機大炮，轉眼間卻變成哭過不停的嬰孩。奇
妙滑稽的念頭接踵而來，戲法無奇不有，帶來無限創意和驚喜！《瘋狂塑膠大派對》由
多個趣怪的短故事組成，結合即興演出的滑稽默劇，和鬼馬生動的音效設計，帶你穿越
現實，進入充滿繽紛想像力的世界！

「搵搵」小丑默劇團在國際藝壇屢獲殊榮，是公認的反斗巨星，最擅長在演出中將道具物
料的特性融入形體動作。他們今次玩轉膠袋，為觀眾帶來一個開懷大笑的好機會！
Plastic bags are everywhere but have you ever thought how else they could be used? Four Ukrainian
"kidult" comedians decide to throw a wild party using plastic of all shapes and colours to show
you. A small plastic bag may be an aircraft or cannon one moment and a wailing baby the next.
Whimsical ideas and imaginative routines chase one after the other, illustrating the quartet's
endless capacity to surprise. Plastic Fantastic delivers a series of short comic stories
that mix improvisation, pantomime, clown art and sound to draw you into its madcap
world.

The international award-winning stars of Kiev's Mimirichi Clowns & Pantomime
Theatre have earned world recognition for their amazing performances.
The four offbeat mime artists will present a wonderful opportunity to
laugh out loud.

瑞士阿羅沙國際幽默節
冠軍得主
Winner of the 1997
International Festival
of Humour, Arosa,
Switzerland

形體喜劇 Physical Comedy

上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre	15-16.7 (五Fri - 六Sat) 16.7 (六Sat)	7:30pm 3pm	\$200, \$150, \$100
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	17.7 (日Sun)	5pm	\$180, \$130, \$100

5+ 最適合五歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

70 分鐘
minutes

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in
the show. Audience members are advised not to imitate their acts.

奇拍趣奏樂續FUN

CLASSIC ENNIO MORRICONE MUSIC

SPAGHETTI WESTERN ORCHESTRA

醒目牛仔玩聲音，爆笑攪鬼至夠Fun!

The funniest musicians salute the best Spaghetti Western film scores.
Over 100 off-the-wall instruments!



意式牛仔大樂隊 (澳洲)
Spaghetti Western Orchestra (Australia)

SPAGHETTI
WESTERN
ORCHESTRA

「深受觀眾喜愛、令人印象難忘的演出。」——英國《衛報》

"An endearing, impressive show" – The Guardian, UK



西部牛仔來了！今次他們收起豪邁不羈的眼神、好勇鬥狠的率性，變身為西裝骨骨、活潑可愛的大細路，奏出那些氣勢磅礴、耳熟能詳的西部電影配樂！在這場別出心裁的音樂會中，五位多才多藝的樂手，將以妙趣創新的手法演繹音樂大師恩尼奧·莫里康的作品，帶觀眾走進西部牛仔的世界之中。

莫里康是意大利電影配樂的殿堂級人物，共參與三百多部電影作品，包括《義薄雲天》、《義膽雄心》和《星光伴我心》等膾炙人口的名片。

來自澳洲的意式牛仔大樂隊只有五人，但透過現場演奏百種樂器，由傳統樂器到自家製的日常生活用品，如酒瓶、衣架、膠手套、指甲鉗、單車氣泵、刀子、粟米片，甚至哮喘呼吸器等意想不到的東西，巧妙營造出大樂隊的效果。這個滑稽組合以鬼馬諧趣的舞台動作，配合全新爆笑形式演繹經典名曲，輕鬆惹笑，妙絕！

The cowboys are coming to town! Spurning rugged appearances and tough-guy manner, this gang turns out to be loveable boys in business suits performing

magnificent soundtracks from Spaghetti Westerns familiar to all. Listen up as the five multi-talented musicians interpret works by maestro Ennio Morricone in fun, innovative ways, taking the audience on a memorable musical journey into the cinematic Wild West.

A prolific film composer, Italian-born Morricone has written scores for more than 300 movies, including epics such as *Once Upon a Time in the West*, *Gangland Odyssey* and *Cinema Paradiso*.

The Spaghetti Western Orchestra plays 100 different instruments ranging from traditional to ingenious self-made devices created from everyday objects. Coat hangers, rubber gloves, nail clippers, knives, cornflakes, asthma inhalers and many other items are skillfully employed to create a full orchestral sound, delivered along with entertaining antics on stage. Enjoy famous Western theme tunes recreated in a refreshing, light-hearted way. Bravo!



相片 Photos: Jeff Busby

音樂 Music

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	3.8 (三Wed)	7:30pm	\$240, \$180, \$100*
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	4.8 (四Thur)	7:30pm	\$240, \$180, \$100*

*部分座位視線受阻。
Some seats may have restricted view.

FUN
HEARTS
Linked



6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

90 分鐘
minutes

一齣意念創新的多媒體木偶劇，一次豐富的視覺享受，
一個發現生命起源的奇幻旅程
Innovative multi-media puppetry, a rich visual treat,
and an ingenious look at the mysterious creation of the universe

蛋出小宇宙 GENESIS

2007年上海國際兒童
戲劇節最佳製作獎
Excellent Production Award
2007 Shanghai International Children's
Theatre Festival

一枚蛋孵出整個宇宙？從一則有趣並引發人深思的神話開始，漆黑劇場中的一枚蛋幻化成浩瀚無垠的宇宙，神態各異的動物陸續誕生於地球上，接著人類出現，物換星移，轉眼間人蟻居於現代城鎮的樓房中，但對宇宙的好奇和探求卻從未止息……

《蛋出小宇宙》是丹麥子午線劇團在國際間大受好評的傑作之一。原籍意大利、曾榮獲2010年丹麥藝術家大獎、2007年意大利「團結之星」爵士勳章等多項大獎的著名編導吉卡莫·拉維切，大膽以科學命題為兒童劇場的題材，將生命的起源、物競天擇的原理、文明的誕生，甚至人類對大自然奧秘的探索和摧毀的力量等課題，以多媒體和靈動的偶戲、優美的音樂及創新的魔幻技法，在舞台上化成一幅幅極具視覺美感和詩意的奇景，深深打動觀眾的心，啟發小朋友探知大自然奧秘的興趣。

想與小孩子一起感受大自然的奧妙、生命的力量和意義，《蛋出小宇宙》絕對會令你喜出望外！

Was the universe born from an egg?
This is the myth that forms the focus of this entertaining and thought-provoking story. Out of the darkened theatre, an egg is transformed into a living planet. One after another, different animal puppets emerge on Earth, followed by human beings. Showing how everything seems to change with the passage of time, in the blink of an eye, people are living in modern cities. And yet our curiosity about the cosmos still remains.

Genesis is an internationally acclaimed production written by Meridiano Teatret's artistic director Giacomo Ravicchio, who boldly selects science as the theme for his children's theatre, examining such topics as the origin of life, natural selection, the birth of civilisation, and the power of humans to explore and destroy Nature.

Integrating multi-media, lively puppetry, enchanting original music and innovative magic, the stage will be transformed into a series of visually intriguing and poetic scenes. A tale that stirs the heart and inspires youngsters' interest in the mysteries of Nature.

多媒體木偶劇 Multimedia Puppet Theatre

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall
13-15.7 (三Wed - 五Fri) 7:30pm*
16.7 (六Sat) 2:30pm*, 5pm*
17.7 (日Sun) 2:30pm*, 5pm*

賽馬會創意藝術中心黑盒劇場
Jockey Club Creative Arts Centre
Black Box Theatre
18.7 (一Mon) 7:30pm*
19.7 (二Tue) 7:30pm*

\$180
* 粵語演出 In Cantonese
英語演出 In English
不設劃位 Free seating

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

50 分鐘
minutes

每場演出後附藝人談環節
With meet-the-artist session after each show

麥兜·一起看天看海看星星

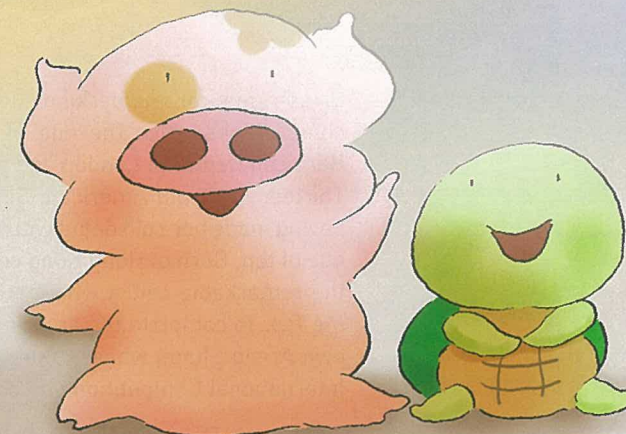
StarGazing by the Sea
with McDull

音樂總監/指揮/主持
Music Director/Conductor/Presenter
葉詠詩 Yip Wing-sie

概念/導演 Concept/Co-directors
謝立文及麥家碧
Brian Tse & Alice Mak

動畫製作 Animation Production
Lunchtime Production Limited

© HK SINFONIETTA LTD



經過連番惡補茶餐廳創意大法、學習超級音樂記憶法、以及拜師於武當太乙春花門下之後，麥太便帶麥兜到遍地黃金的星光大道，滿以為麥兜可以與李小龍一樣背靠幻彩維多利亞港，一展功架出人頭地時，麥兜只靜靜地坐著，胡天望地，慢慢地說：「媽媽，今晚啲星星好靚呀」，並哼起莫扎特《閃星星》的旋律。

今年暑假，香港小交響樂團與麥兜為您送上如風如歌的古典音樂，伴您走向大自然，看天看海看星星，慢慢地、靜靜地細看身邊一切美麗光明物。

Join McDull in Hong Kong Sinfonietta's ever popular concert series and rediscover the beauty of our wonderful world.

教育音樂會 Educational Concert

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	4-7.8 6-7.8	(四Thur - 日Sun) (六Sat - 日Sun)	7:30pm 3pm	\$280, \$200, \$140	粵語演出 In Cantonese
--	----------------	---------------------------------	---------------	---------------------	----------------------

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

120 分鐘
minutes

香港小交響樂團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Sinfonietta is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall
香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

音樂神童全接觸

Prodigies from around the World



亞歷山大·普萊爾
Alexander Prior

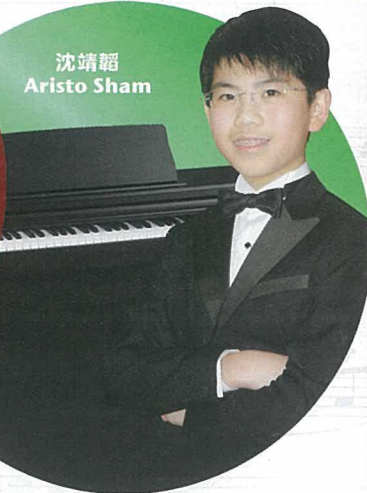


西蒙娜·波特
Simone Porter



陳宗道
Nathan Chan

相片 Photo: Hanh Nguyen



沈靖韜
Aristo Sham

年僅十九歲的客席指揮及作曲家亞歷山大·普萊爾（英國），現已創作逾四十首作品，英國的巴比肯中心和聖彼得堡愛樂音樂廳都曾上演他的作品。現年十三歲的小提琴手西蒙娜·波特（美國）是近年嶄露頭角的新星，十歲已為西雅圖交響樂團擔任獨奏。華裔大提琴家陳宗道（美國）今年十六歲，曾為多個著名樂團，包括三藩市交響樂團、三藩市室樂團和巴洛阿圖室樂團等擔任大提琴獨奏。本地鋼琴神童沈靖韜年紀小小便贏得多個國際殊榮，包括德國埃特林根國際青少年鋼琴比賽冠軍。

這四位音樂天才，都曾為英國第四台紀錄片集《全球最傑出的音樂神童》的主角。今次他們聯同香港城市室樂團演出，除會演奏羅西尼、莫扎特和海頓的樂曲外，更會為亞歷山大·普萊爾的新作品作世界首演，並會在音樂會中大談學習的經歷和心得。能與這幾位音樂天才同一時間近距離接觸，大家勿失良機！

British musical wunderkind Alexander Prior has been conducting his own compositions since the age of fifteen at prestigious venues such as the Barbican Centre in London and the Great Philharmonic Hall in St Petersburg. Thirteen-year-old American, Simone Porter, is another dynamic young star having made her solo debut with the Seattle Symphony Orchestra at the tender age of ten. Born of Hong Kong connection, Chinese-American Nathan Chan is the remarkable cellist who featured on the USA's popular radio show, *From the Top*. To complete the amazing line-up of prodigious talent is Hong Kong's own Aristo Sham, whose many accolades include first prize at the Ettlingen International Competition for Young Pianists in Germany.

Collectively Prior, Porter, Chan and Sham are best known for their appearance in the Channel 4 documentary, *The World's Greatest Musical Prodigies*. Together in Hong Kong for the first time, they will perform excerpts from solo concertos with the City Chamber Orchestra of Hong Kong and the world premiere of Alexander Prior's triple concerto for violin, cello and piano. They will also share their experiences as young stars of the classical stage with the audience. Don't miss the chance to hear them both in word and in musical action!



音樂 Music

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	29.7 (五Fri) 7:30pm	\$220, \$160, \$100
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	30.7 (六Sat) 7:30pm	\$200, \$150, \$100

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

85 分鐘
minutes

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港城市室樂團為藝發局資助團體
The CCOHK is financially supported by the ADC

極品聲級真人騷

MICHEL LAUZIÈRE

Master of Unusual Comedy

集發明家、喜劇高手、音樂家於一身。擅玩雜技、雜耍、
技藝精湛、表演細膩、而且傻得可愛。爆笑得聲震轟天！

An inventor, acrobat, comedian, juggler, musician with
exquisite skills and charming silliness. Riotously funny!

發明家？雜耍專家？諧星？音樂家？任何一個稱號都不足以概括樂徹爾的才藝！拾起水槍和碗碟，他可以奏出經典名曲《可愛的太陽》；戴上像電視天線的頭盔，可以變身「一人大樂隊」演出搖滾樂大熱歌曲《We Will Rock You》；穿上特製戰衣，還可以用佈滿全身的小喇叭演奏貝多芬、韋華第和史特勞斯的作品。各式各樣的奇趣裝置無奇不有，「騎呢」的造型多不勝數，加上鬼馬的身體動作，令人笑聲不絕！

來自加拿大的「非一般喜劇大師」樂徹爾，是名副其實的音樂鬼才，在國際間聲譽甚隆。今次來港，更會帶同他的成名作「超級大氣球」演出，五星級的奇藝實在令人一笑難忘。今次喜劇大師駕到，大家切勿錯過！

Inventor? Juggler? Comedian? Musician? There's no single description that can capture the versatility of Michel Lauzière. Not only is the creative humorist able to conjure up well-known song *O Sole Mio* out of water pistols and dishes, but by donning an eccentric helmet-plus-antenna he can also become a one-man band playing hits such as *We Will Rock You*. And dressed in his special "hornophone" suit, he can even perform favourites by Beethoven, Vivaldi and Strauss. Filled with ingenious contraptions, countless eye-popping outfits and hilarious routines, Lauzière has created a show that will keep you laughing from start to finish.

Lauzière is a true musical original, a "Master of the Unusual". In Hong Kong, the comedian extraordinaire will present a five-star variety programme including *The Balloon Man*, a signature number that helped to secure him early international recognition. An unforgettable show!



2001年蒙地卡羅
國際馬戲節
「蒙地卡羅電台特別獎」得主
Winner of Radio Monte-
Carlo Special Award
(2001 Monte-Carlo
International Circus
Festival, Monaco)

形體喜劇 Physical Comedy

北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium	屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall	荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall	西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
29.7 (五Fri) 7:30pm \$160, \$100	30.7 (六Sat) 7:30pm \$150	31.7 (日Sun) 5pm \$160	1.8 (一Mon) 7:30pm \$200, \$150, \$100

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

65 分鐘
minutes

少量英語對白
Limited English dialogue

票價 Tickets: **\$50**

放映場地 Screening Venues

香港電影資料館電影院
Cinema, Hong Kong Film Archive
香港科學館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

詳情請參閱《兒童電影合家歡2011》小冊子

Please refer to International Children's Film Carnival 2011 booking brochure for details

節目查詢 Programme Enquiries: **2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp**
勇闖夢之園 The Sandman And The Lost Sand Of Dreams


德國、法國 Germany, France | 2010 | 彩色 Colour | 84'
導演 Directors: Jesper Møller, Sinem Sakaoglu
法語對白, 英文字幕 (科學館場次)
In French with English subtitles
(For screenings at Science Museum)
德語對白, 英文字幕 (電影資料館場次)
In German with English subtitles
(For screenings at Film Archive)
現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

美夢之神保管美夢砂, 讓小朋友做出一個一個美夢。一天, 惡夢之神偷去美夢砂並操控了夢之園, 美夢之神找來小男孩米高幫手一同對付惡夢之神。膽子小小的米高拿起勇氣展開一段奇妙之旅。

One night the evil Habumar steals the Sand of Dreams from the Sandman, and takes control of the Dreamland. The Sandman and his faithful sheep Neopomuk ask little boy Miko to help them and so begins a great adventure in a world where all is possible.

8.7 (五Fri)	7:30pm	科學館 Science Museum
25.7 (一Mon)	7:30pm	科學館 Science Museum
7.8 (日Sun)	7:30pm	電影資料館 Film Archive
14.8 (日Sun)	2:30pm	電影資料館 Film Archive

豆丁小女巫 Fuchsia, The Mini Witch


荷蘭 The Netherlands | 2010
彩色 Colour | 85'
導演 Director: Johan Nijenhuis
荷蘭語對白, 英文字幕
In Dutch with English subtitles
現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

可愛的豆丁小女巫科茜亞施展魔法時經常烏龍百出。一天, 她認識了人類朋友湯美, 並得悉人類要移平女巫之森以興建高速公路。科茜亞必須設法阻止! 她能否用魔法破壞他們的計劃?

Lovely mini witch Fuchsia always brings troubles with her premature wizardry! One day, she meets a boy Tommy, who tells her his uncle's plan of tearing down the Witches' Wood for a motorway. Fuchsia must stop it! Can her wizardry save the Wood?

10.7 (日Sun)	8:00pm	科學館 Science Museum
24.7 (日Sun)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
31.7 (日Sun)	2:30pm	科學館 Science Museum
9.8 (二Tue)	7:30pm	科學館 Science Museum

我要做總統 I Am Kalam


印度 India | 2010 | 彩色 Colour | 87'
導演 Director: Nila Madhab Panda
印度語對白, 英文字幕
In Hindi with English subtitles
現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

出身貧困、人人都稱他「小子」的男孩與當地王子相遇, 一段跨越階級的友誼就此而生。另一方面, 「小子」深受印度前總統卡蘭的演講啟發, 誓要讀書識字, 為自己創造未來。

One day, poor labour boy Chhotu happens to meet the prince, and they even become good friends. At the same time, Chhotu is influenced by the speech of Kalam, India's former President. "I am Kalam", Chhotu vows to change his future.

17.7 (日Sun)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
24.7 (日Sun)	2:30pm	電影資料館 Film Archive
31.7 (日Sun)	5:00pm	科學館 Science Museum

弊傢伙, 蘇菲唔見咗! The Magicians


荷蘭 The Netherlands | 2010 | 彩色 Colour | 94'
導演 Director: Joram Lürsen
荷蘭語對白, 中、英文字幕
In Dutch with Chinese and English subtitles

8歲的彬仔最愛魔術, 與搞笑的爸爸組成「魔術父子兵」四出表演, 贏得不少掌聲。可是, 在一次演出中, 他們的好友兼助手蘇菲竟離奇地被他們「變走」。爸爸備受指責, 彬仔定要找出箇中原因, 把蘇菲帶回來……

Eight-year-old Ben loves magic and learns magic tricks with his father, Koos. Not much later the "Stikker and Son Magic Show" is on. One day, Ben's friend and assistant Sylvie vanishes in their magic trick without a trace. While everyone holds Koos responsible, Ben must bring her back...

9.7 (六Sat)	8:00pm	科學館 Science Museum
24.7 (日Sun)	2:30pm	太空館 Space Museum
31.7 (日Sun)	2:30pm	電影資料館 Film Archive
8.8 (一Mon)	7:30pm	科學館 Science Museum

夢想 La La La... Here Comes Lola


德國 Germany | 2010 | 彩色 Colour | 96'
導演 Director: Franziska Buch
德語對白, 中、英文字幕
In German with Chinese and English subtitles

來自德國漢堡的9歲女孩羅拉熱愛巴西音樂, 動怕青蛙, 最愛發夢成為超級巨星。但在現實生活中, 她需要的是個可交心的朋友! 羅拉能否在她芸芸的同學中找到知己?

Lola is a bright and lively nine-year-old girl from Hamburg who has a passion for Brazilian music, a fear of frogs, and lots of imagination. She dreams of being a super star with everything she wants. In reality, what she needs is actually a good friend.

10.7 (日Sun)	7:30pm	太空館 Space Museum
16.7 (六Sat)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
24.7 (日Sun)	5:00pm	太空館 Space Museum

力奇Rap吧! 之單車失竊記 Ricky Rapper And The Bicycle Thief


芬蘭 Finland | 2010 | 彩色 Colour | 75'
導演 Director: Mari Rantasila
芬蘭語對白, 中、英文字幕
In Finnish with Chinese and English subtitles

力奇心愛的單車被偷了! 他與好友妮莉展開一次追蹤單車賊的搞笑歷險。他們輾轉來到一所充滿音樂和舞蹈的醫院, 並遇上一個因單車意外而受傷的男孩, 力奇能否在這種尋回單車?

Ricky's beloved bicycle gets robbed! Ricky starts up an adventure to get it back with his best friend Nelly. They finally come to a funny hospital filled with dance and music, and meet a boy who gets hurt falling from a bicycle. Can Ricky get his bike back?

9.7 (六Sat)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
30.7 (六Sat)	2:30pm	電影資料館 Film Archive
7.8 (日Sun)	7:30pm	太空館 Space Museum

少年鱷魚幫 The Crocodiles


德國 Germany | 2009 | 彩色 Colour | 98'
導演 Director: Christian Ditter
德語對白, 中、英文字幕
In German with Chinese and English subtitles

每個少年都夢想加入世上「最型」的鱷魚幫, 坐輪椅的佳也不例外。他目擊一宗劫案, 主動要求協助鱷魚幫捉拿賊匪, 拿取獎金。足智多謀的鱷魚幫能否與佳合作智擒賊匪?

Every kid dreams of joining "The Crocodiles", the coolest gang of resourcefulness and courage, and so does Kai. Kai, confined to his wheel chair, offers assistance to "The Crocodiles" in breaking up a burglary gang. Do they succeed? Can Kai become a member of "The Crocodiles"?

9.7 (六Sat)	2:30pm	電影資料館 Film Archive
24.7 (日Sun)	7:30pm	太空館 Space Museum
30.7 (六Sat)	7:30pm	科學館 Science Museum
7.8 (日Sun)	5:00pm	太空館 Space Museum

閣樓奇兵 In The Attic: Who Has A Birthday Today?


捷克、斯洛伐克、日本 Czech Republic, Slovakia, Japan | 2009 | 彩色 Colour | 76'
導演 Director: Jiří Barta
捷克語對白, 中、英文字幕
In Czech with Chinese and English subtitles

漂亮的毛毛是一個被遺棄的洋娃娃, 她與玩具好友泰迪熊、英俊公爵及泥膠頭在閣樓上的舊皮箱中過着愉快的生活。一天, 毛毛被魔頭綁架了, 她的好友誓要排除萬難從魔頭手中拯救她。

Buttercup is an abandoned beautiful doll who lives with her toy friends in an old suitcase in the attic. One day, she is kidnapped by the cruel ruler of the Land of Evil. Her friends undertake a dangerous journey to rescue her...

18.7 (一Mon)	7:30pm	科學館 Science Museum
30.7 (六Sat)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
13.8 (六Sat)	8:00pm	科學館 Science Museum

世界動畫短片樂園 1 & 2 World Animation & Shorts 1 & 2

彩色 Colour | 節目全長約 Total approximate running time: 90'

設立互動環節, 由關頌陽主持, 以粵語進行
With interactive session hosted by Kwan Chung-yeung in Cantonese

10.7 (日Sun)	太空館 Space Museum
6.8 (六Sat)	電影資料館 Film Archive
13.8 (六Sat)	電影資料館 Film Archive

1 2:30pm

中、英文字幕
With Chinese & English
(for non-English dialogue) subtitles

2 5:00pm

中、英文字幕
With Chinese & English subtitles


家長特別場 Special Screenings for Parents
搞笑不離父子兵 The Little Comedian

設映後談, 由「香港青年協會」註冊社工主講, 以粵語進行。
With Post-Screening Talk in Cantonese, hosted by a registered social worker from The Hong Kong Federation of Youth Groups.



泰國 Thailand | 2010
彩色 Colour | 129'
導演 Director: Witthaya Thongyooyong
泰語對白, 中、英文字幕
In Thai with Chinese and English subtitles

出生於搞笑世家的德仔偏偏沒有搞笑天份。為了得到父親重視, 他努力構思笑話。一天, 德仔遇上了冰醫生——第一位欣賞他笑話的人。與冰醫生的友誼讓德仔發現爸爸對他的愛。

Tock is a little boy born in a comedian family. He thinks his father does not love him because he does not have talent of telling jokes. One day, Tock meets Dr. Ice, the first person who thinks he is funny. He falls for her and from her he learns of his father's love.

19.7 (二Tue)	7:30pm	科學館 Science Museum
23.7 (六Sat)	8:00pm	太空館 Space Museum
12.8 (五Fri)	7:30pm	科學館 Science Museum

媽媽離家上班去 + 梨園道遠 Homecoming + Chinese Opera Boy

「香港演藝學院」學生作品, 設映後談, 由「香港演藝學院」老師及學生主講, 以粵語進行。
Student works of The Hong Kong Academy for Performing Arts. With Post-Screening Talk in Cantonese, hosted by the teacher and student of The Hong Kong Academy for Performing Arts.



香港 Hong Kong | 2009 | 彩色 Colour | 30'
導演 Director: 郭臻 Kwok Zune
粵語、英語、菲律賓語對白, 中、英文字幕
In Cantonese, English and Filipino with Chinese and English subtitles

菲律賓籍女子 Charlie 廿多年前隻身來到香港當女傭。多年來與家人分隔兩地, 終於到了退休返鄉的日子, 以為可與學成畢業的兒子共聚天倫, 豈料……

Twenty years ago, Charlie left her family and came to Hong Kong to work as a domestic helper. Close to her retirement, she looks forward to going back home and living with her son again. However, her dream does not come out as she wishes...

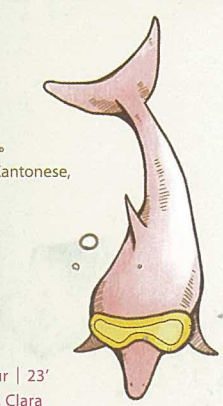
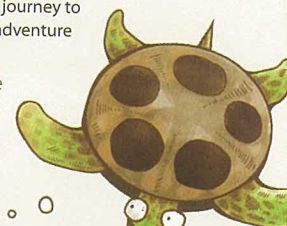


香港 Hong Kong | 2009 | 彩色 Colour | 23'
導演 Director: 黃婉妍 Wong Yuen Yin, Clara
粵語對白, 中、英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

傑仔自少醉心粵劇, 希望有朝一日能踏台板擔大旗當正印。可是身邊的人, 包括媽媽都不看好, 他的決心能否打動眾人, 實現自己的理想呢?

Kit is a Chinese Opera lover since 8 years old. He hopes he can step on the stage to lead the performance one day. However, no one supports him. Can Kit move everyone and make his dream come true?

5.8 (五Fri)	7:30pm	太空館 Space Museum
7.8 (日Sun)	2:30pm	太空館 Space Museum
14.8 (日Sun)	5:00pm	電影資料館 Film Archive



香港青年音樂營音樂會2011 Hong Kong Youth Music Camp Concerts



活力充沛的青年樂手一展「藝」力・與觀眾共度歡「樂」時光
Two exhilarating concerts featuring the vigorous young musicians trained in the Camp
A splendid rendering of a diverse repertoire of Chinese and Western music

指揮 Conductors



「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑期活動，超過四百名技藝精湛的年青樂手及合唱團團員將於夏令營相聚，在大自然恬靜的環境下接受國際音樂大師的悉心指導，讓樂手盡情發揮音樂才華、拓闊音樂視野。

今年的駐營音樂家包括伊凡斯博士（美國）、泰利亞（美國）、顧寶文博士（台灣）、李英（台灣）、明格博士（美國）及王家陽（中國），他們將分別負責訓練交響樂團、管樂團、少年中樂團、中樂團、兒童合唱團及少年弦樂團。

兩場精彩的音樂會由六位駐營音樂家親自指揮，與觀眾一同見證音樂營的卓越訓練成果，為音樂營譜上完美的休止符。

The Hong Kong Youth Music Camp is one of the most significant and exciting annual youth events organized by the Music Office in the summer. About four hundred budding young musicians will be offered unique opportunities to receive inspiring and intensive music training from eminent music maestros from the Mainland and abroad.

This year, young musicians of the Symphony Orchestra, Symphonic Band, Junior Chinese Orchestra, Chinese Orchestra, Youth Choir and Junior Strings will be under the intensive tutelage of music maestros Dr. Clifton Evans (USA), Simon Tillier (USA), Dr. Ku Pao Wen (Taiwan), Lee Ying (Taiwan), Dr. Nancy Menk (USA) and Wang Jiayang (China).

The campers under the batons of six maestros will share with you their prolific achievements from the Music Camp.

音樂 Music

音樂會 Concert 1

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium
31.7 (日Sun) 3pm \$80, \$60, \$40
交響樂團、管樂團及少年中樂團擔綱演出
Featuring the Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

120 分鐘
minutes

音樂會 Concert 2

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium
7.8 (日Sun) 3pm \$80, \$60, \$40
中樂團、青年合唱團及少年弦樂團擔綱演出
Featuring the Chinese Orchestra, Youth Choir and Junior Strings

導演:
Directors

蔡錫昌 陳焯威
Hardy Tsoi Octavian Chan

莎士比亞
William Shakespeare's

第12夜 NIGHT

輕狂的愛情鬧劇
×
青年人戀愛告白

青少年劇場工作坊暨演出
Youth Theatre Workshop cum Finale Performance

《第十二夜》是莎士比亞作品之中被譽為最經典的喜劇。透過精密的情節佈局和細緻的角色性格，這個愛情亂局告訴我們：愛情可以令人瘋狂，而我們不能以貌取人，因為外表往往是假象。劇團以嶄新的手法，在演出中加入由青少年創作的互動環節，讓我們看到今天香港的年輕人對莎翁愛情觀的評價或挑戰，加上全新配搭的演繹，絕對是老少咸宜的戲劇。
Shakespeare's *Twelfth Night* is famed to be his classic comedy. Employing a love-craze-entanglement, the play's message is that people are often beguiled by superficial beauty. Shakespeare's wisdom on love will be weighed and challenged by today's youth.

演員:

杜施聰 張振中 張雅麗 陳小東
陳桂芬 楊瑩映 葉萬莊 鄭至芝
佈景及燈光設計: 李衛民 音響設計: 黃伸強
服裝設計: 袁玉英 化妝及造型設計: 陳明朗

報名表格及工作坊、展覽及總結演出詳情，請參考節目單張或瀏覽：
www.hkiac.gov.hk

For application form, workshop and exhibition details, please refer to the programme leaflet or browse: www.hkiac.gov.hk

戲劇 Theatre

工作坊 Workshop

香港兆基創意書院
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
7.7 (四Thur) - 31.7 (日Sun) | \$450
工作坊查詢及報名 Workshop enquiry and application:
電話 Tel: 3173 3660 電郵 Email: info@hktws.com

12+ 最適合十二歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

135 分鐘
minutes

總結演出 Finale Performance

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
5 - 6.8 (五Fri - 六Sat) 7:30pm | \$180, \$120*
6 - 7.8 (六Sat - 日Sun) 3pm
粵語演出 In Cantonese

* 部分座位視線受阻。
Some seats may have restricted view.

附有展覽，請參閱第26頁。
For exhibition, please refer to p.26.

2011年 國際爵士合唱及 千人樂動匯演

2011 International Choral Jazz & Mass Participatory Musicking Festival

千人樂動奏出音樂創意新領域
超過一千名本港及海外學生聯同專業樂手及作曲家
聯手炮製 嶄新音樂表演形式

學校合唱音樂會 School Choirs Showcase Concerts

由本地及海外特邀傑出學校合唱團演出
Performances by selected local & overseas school choirs

爵士合唱大匯演 Choral Jazz Gala

音樂會主要由爵士音樂家及合唱團演出國際和本地爵士樂曲
(包括改編中文歌曲的爵士合唱作品及原創作品)

Featuring jazz musicians and ensembles in choral jazz repertoires from both the international and local original sources (including arrangements of Chinese songs into choral jazz styles and original compositions)

演奏家 Performing Artists

- 添畢瑪教授 Professor Tim Brimmer
(音樂總監及指揮 Music Director & Conductor)
- 佐頓爵士合唱團
聯同由海外及本地合唱團組成的六百至八百人合唱團
Jordan Jazz with a 600 to 800-strong choir formed by overseas & local school choirs
- 伍卓賢 Ng Cheuk-yin (委約作曲家 Commissioned Composer)



千人樂動大匯演 Mass Participatory Musicking Gala

香港首次大規模的創意樂動音樂會，約六百至八百名合唱團員探索合唱音樂上的原創性及互動性的創意樂動作品，並演出多首動感聲響、集體合唱及即興合唱的表演曲目。專業音樂家和樂團更聯同合唱團同台演繹本地及海外作曲家的委約創作。

First mass-participatory musicking concert of its kind in Hong Kong with focus on a 600 to 800-strong mass choir in works specifically exploring the creativity, interactivity and originality of choral music-making, including speech choir repertoires, improvisatory mass choral performances and interactive contemporary mass choral performances. Professional musicians and ensembles will join the mass choir in original works specifically commissioned from local and overseas composers.

演奏家 Performing Artists

- 曾葉發教授 Professor Richard Tsang
(音樂總監及指揮 Music Director & Conductor)
- 本地音樂家組成的合奏團
聯同由海外及本地合唱團組成的六百至八百人合唱團
Ensemble with local musicians and a 600 to 800-strong choir formed by overseas & local school choirs



委約作曲家 Commissioned Composers

- 羅家恩 Aeron Loo
- 麥偉鏞 Clarence Mak
- 曾葉發 Richard Tsang

合唱音樂會 Choral Concert

學校合唱音樂會一 School Choirs Showcase Concert 1

屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium
9.7 (六Sat) 8pm \$100, \$70, \$40 90分鐘 minutes

學校合唱音樂會二 School Choirs Showcase Concert 2

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium
10.7 (日Sun) 8pm \$100, \$70, \$40 90分鐘 minutes

爵士合唱大匯演 Choral Jazz Gala

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
12.7 (二Tue) 8pm \$160, \$120, \$80 120分鐘 minutes

千人樂動大匯演 Mass Participatory Musicking Gala

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
13.7 (三Wed) 8pm \$160, \$120, \$80 120分鐘 minutes

贊助
Sponsored by



指定合作媒體
Official Media Partner



抓緊信念 放下執著 原來今天應該很高興

Hold onto your dream, let go of intransigence.

Life is beautiful!

這是一個有趣又發人深省的故事。

B記還沒有死去，不過他想先為自己辦一場喪禮綵排。

B記的成長，總是無風無險。讀書的時候，B記每一科都是B+。其實他知道，如果再懶散一點，那個B+便會成為B-或C+，而只要再專心一點，那個B+就會成為A-。長大後，B記做著一份不算好，但也不差的工作，收入穩定，雖然未能買樓，但也有點積蓄。

就是這樣，B記一直過著他的B+人生。直到有一天，他同時遇到幾個不同的打擊。在這喪禮綵排的過程中，他重新認識朋友和自己。然後，問題來了，在餘下的日子，他應該不顧一切向前衝，抑或留在原地，繼續其B+人生？

Here follows an interesting and inspiring story.

B is still alive but wants to rehearse his funeral.

B has led an ordinary life. At school, he received B+ for every subject. He knew if he was a little lazier, B+ would become B- or C+. If he worked harder, the mark would become A-.

As B grew up, he secured an average job with a stable income. He could not buy a flat, but at least he had some savings. And so B continued to live his B+ life until one day a number of simultaneous setbacks occurred.

At his funeral rehearsal, B is finally able to get back in touch with his friends and himself once more. But the big question is: for the rest of his life, should he try to strive against all the odds or simply continue with his B+ life?

編劇 Playwright / 導演 Director:

馬志豪 Allen Ma

聯合導演 Co-Director / 主要演員 Main Cast:

張銘耀 German Cheung

主要演員 Main Cast:

徐羨曾 Stephen Tsui

黃謙誠 Chester Wong

林碧芝 Ling Rebekah

王曦玟 Ruby Wong

B+人生

My Beautiful Life

插畫 Illustration: 徐羨曾 Stephen Tsui

戲劇 Theatre

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

12-13.8 (五Fri - 六Sat) 7:30pm
13-14.8 (六Sat - 日Sun) 3pm

\$180, \$140, \$100

粵語演出
In Cantonese

新人類系列
New Generation Series

12+ 最適合十二歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

120 分鐘
minutes

新人類系列
New Generation Series

國際文化藝術合作計劃 An International Arts Collaboration Project by
大島能樂堂 (日本) 及能樂劇團 (美國)
Oshima Noh Theatre (Japan) & Theatre Nohgaku (USA)



擴闊文化視野、發揮無盡創意的親子活動
A cross-cultural and creative activity for families



日本能劇知多D Getting to Noh



能劇是世界上其中一種最古老的劇種，有超過700年的歷史，是聯合國教科文組織人類口述和非物質遺產。能劇結合舞蹈、戲劇、音樂和詩歌，為日本國寶級傳統表演藝術。能劇華美的服飾，不同的能面，豐富的情感，不單吸引，亦會引發小朋友的想像力。若想加深對這種藝術的了解，可以參加由著名的大島能樂堂和能樂劇團所主持的工作坊。另外，它們將於今年的亞洲巡演中，帶來備受讚譽、糅合古典及現代的全新能劇製作《高砂》和《寶塔》，於七月六日晚上七時四十五分，在香港演藝學院為觀眾帶來精彩的演出。

面具篇

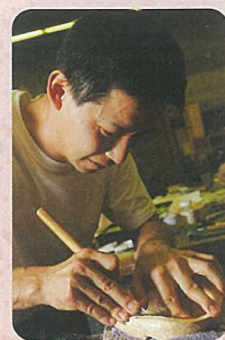
能面的製作技巧代代相傳，因此，參加者今次能近距離觀摩能面製作大師Hideta Kitazawa親身示範製作能面和講解能面所表達的角色，實在機會難逢！Kitazawa大師曾在英、美及其他國家為大小朋友主持工作坊，樂於通過討論和答問，分享他製作能面的喜悅。

工藝篇

能劇舞台設計別具特色，舞台不單有屋頂和四根柱子，也有畫著松樹的背景。在工作坊中，導師將會介紹能劇舞台背景及製作過程。此外，能劇亦常用到美麗的扇子。到時參加者可以發揮創意，一起在扇上繪畫古典式的松樹哩！

Noh is one of the oldest theatre forms in the world. It dates back more than 700 years and is a UNESCO World Oral and Intangible Heritage of Humanity. This fascinating classical Japanese performance art combines dance, drama, music and poetry. With its elaborate costumes and beautiful masks through which emotions and tension are expressed, noh is well-known internationally and is attractive and inspiring to children. In the following workshops conducted by members of the renowned Oshima Noh Theatre and Theatre Nohgaku, participants can learn more about this engaging dramatic form. Besides, the theatres will bring an acclaimed new joint production of classical "Takasago" and contemporary noh theatre "Pagoda" to Hong Kong on 6 July 2011 at 7:45pm at the Hong Kong Academy for Performing Arts during their forthcoming Asia Tour.

Mask-making Workshop



The mask-making techniques have been passed down for generations, therefore it is a unique experience for participants to see master mask-maker Hideta Kitazawa creating a noh mask in this workshop, explaining the process and the characters the masks portray. Master Kitazawa has conducted many workshops with families in the UK, the USA and other countries, and enjoys sharing his love of mask-making through discussion and questions as he demonstrates this beautiful art.

Art Workshop

Noh requires a special setting, including a Shinto-style roof and four pillars. There is usually a pine tree painted on the backdrop. This workshop enables children to discover more about this characteristic backdrop and how it is produced. In addition, beautiful fans are often used in noh. Children will learn to paint their own pine tree in classical style onto fans. A wonderful opportunity for youngsters to be creative!

香港大會堂展覽廳A室 Hong Kong City Hall Exhibition Hall Room A

面具篇 Mask-making Workshop

6.7 (三 Wed) 11am - 12:30pm 7.7 (四 Thur) 3pm - 4:30pm

香港大會堂展覽廳B室 Hong Kong City Hall Exhibition Hall Room B

工藝篇 Art Workshop

6.7 (三 Wed) 11am - 12:30pm 7.7 (四 Thur) 3pm - 4:30pm

適合7-12歲及其家長

Suitable for ages 7-12 and their parents

每場工作坊名額 Quota per workshop: 20

小朋友票價 Children: \$70*

家長票價 Parents: \$110

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

全劇場

All Theatre Art Association



「開心轉轉面」親子面具工作坊

"Happy Shape Shape-Shift" Parent-child Mask Workshop



時代變遷，父母與子女往往因不理解對方感受而產生衝突，「開心轉轉面」將透過角色扮演、身份互換的劇場遊戲、面具製作和即興演出等不同環節，引導參加者了解別人的感受：父母扮演小朋友可重拾忘卻了的童心，嘗試從兒女的角度看事物；小朋友扮演擁有不同身份的家長，則有助了解父母對生活的感受。工作坊讓參與的家長及小朋友加深明白對方的處境，增進彼此感情。

工作坊一：塑造角色，認識別人

導師會教授即興表演、示範製作面具及創造有趣人物角色的竅門，大家更有機會以陶泥塑造一個開心笑面具，以及以紙糊方式製作一個半面具。

工作坊二：扮演角色，認識自己

參加者完成工作坊一後，與其他組員用所製成的面具，集體創作一個有趣的即興面具劇。

導師：海潮、Maggie Blue O'Hara

Nowadays, misunderstandings between parents and children may give rise to conflicts. This workshop guides family members to understand each other's feelings through role-playing, games, theatre, mask-making and improvisation. Here, parents play the role of kids, transporting adults back to a long-forgotten time of innocence and helping them see things from a child's perspective. Youngsters gain more understanding of their parents by acting as adults who need to play many different roles in daily life. In this way, each generation realises more about the other, helping to enhance their relationship.



Workshop 1: Creating Roles; Understanding Others

Learn improvisation skills and see how to make masks and create humorous characters. Those taking part will also find out how to make a smiley mask from ceramic clay and a half mask from papier-mâché.

Workshop 2: Playing Roles; Understanding Yourself

Participants will use the paper masks created in Workshop 1 to improvise a comic play together.

Instructors: Hoi Chiu, Maggie Blue O'Hara



元朗劇院演講室 Yuen Long Theatre Lecture Room

9.7 & 16.7 (六Sat) 10:30am - 12:30pm

西灣河文娛中心美術室 (一) 及 (二)

Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios (1) & (2)

10.7 & 17.7 (日Sun) 3 - 5pm

大埔文娛中心活動室 (二) Tai Po Civic Centre Function Room (2)

24.7 & 31.7 (日Sun) 10:30am - 12:30pm

上環文娛中心展覽廳 Sheung Wan Civic Centre Exhibition Hall

30.7 & 6.8 (六Sat) 10:30am - 12:30pm

適合6-12歲及其家長

Suitable for ages 6-12 and their parents

每場工作坊名額 Quota per workshop: 24

小朋友票價 Children: \$140* (兩節 2 Sessions)

家長票價 Parents: \$220 (兩節 2 Sessions)

英語及粵語講解

In English & Cantonese

衣著須知：參加者須穿便於走動的衣服及鞋。

Dress code: For ease of movement, casual wear is highly recommended.

瘋狂孖寶
Le Shlemil Théâtre
(法國 France)



開心默劇親子工作坊
Fun Mime Workshop

動手不動口能夠「講」故事嗎？這就是默劇的技巧。默劇大師馬塞·馬素的徒弟西西莉·羅薩和朱利安·盧伯，將透過生動有趣的方法，激發小朋友無限的想像力及創意，讓他們盡情發揮身體語言的表達潛能，開開心心度過一個下午。

Can you tell a story without saying a word? This is the essence of mime. Cécile Roussat and Julien Lubek, students of legendary mime artist Marcel Marceau, use a lively approach to teach kids to tell an interesting story through body language. A great chance for children to develop their creativity and the art of expression.



葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio

10.8 (三Wed) 12noon - 1:30pm, 3 - 4:30pm

適合6歲或以上及其家長 Suitable for ages 6 and above and their parents

小朋友票價 Children: \$70* 家長票價 Parents: \$110

每場工作坊名額 Quota per workshop: 20

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著便於走動的舒適衣服
(可穿運動褲及T恤，但不建議穿牛仔褲)

Dress code: Participants are advised to wear clothes in which they can comfortably move around. T-shirt and tracksuit bottoms preferred; jeans not recommended.

一齊跳舞團
Introdans Ensemble for Youth
(荷蘭 The Netherlands)



童樂園——舞蹈工作坊

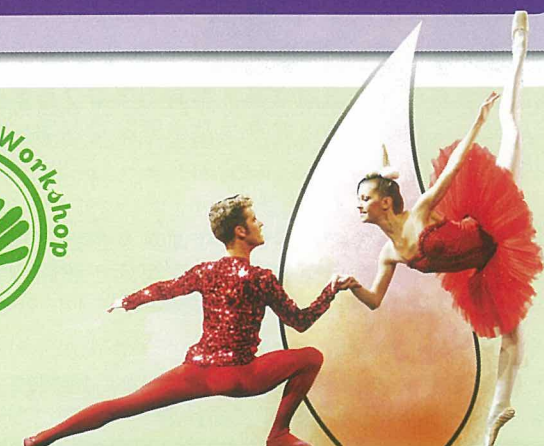
Dancing in the Park Workshop

工作坊根據著名編舞家麥斯·艾克的作品《樂園》而設，讓小朋友成為一齊跳舞團的一份子，齊來合演《童樂園》。《童樂園》內有翩翩起舞的攪笑遊客、正在尋找公主的王子、被一群飢餓的少年追逐的受驚小豬、於樹叢中載歌載舞的男孩，以及在野餐的「愛生事」家庭。參加者無須舞蹈經驗。家長可於工作坊完結前15分鐘進入排練室觀賞小朋友演出。

Based on the cheerful production *Parken* by famous choreographer Mats Ek, children in this playful workshop can experience being an "Intro-dancer" in *Dancing in the Park*. The park is a special one, with funny visitors dancing, a prince looking for his princess, a scared piggy being chased by a group of hungry kids, disco boys moving in between the trees, and a strange family enjoying a picnic. Dance experience is not necessary. Parents of participants can enter during the last 15 minutes of the workshop to watch the children perform.



導師 / 編舞家
Instructor / Choreographer:
Adriaan Luteijn
(一齊跳舞團的前舞蹈員
former dancer at Introdans)



相片 Photo: Hans Gerritsen

香港文化中心大劇院後台6樓GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre
Backstage Level 6 GR1

工作坊一 Workshop 1

12.7 (二Tue) 11am-12:30pm

適合6-8歲

Suitable for ages 6-8

小朋友票價 Children: \$70*

每場工作坊名額 Quota per workshop: 30

英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者可穿著舞衣或運動衣服及襪子
Dress code: Dance attire/sportswear and socks

備註：每位參加工作坊的小朋友可於工作坊完結前15分鐘邀請最多兩位家長進入排練室觀賞演出，家長須等候工作人員指示方可進場。

Remarks: Under the instruction of staff, a maximum of 2 parents/carers per participant can enter during the last 15 minutes of the workshop to watch the children's final performance.

莫斯科奇藝雜技團
Moscow Circus on Ice
(俄羅斯 Russia)



莫斯科冰極之旅 Cultural Detour on Ice

名揚世界的莫斯科奇藝雜技團來港演出，你除了可以欣賞他們在台上的精彩表演外，在雜技團成員帶領下，更可親歷冰極世界的後台，一睹真冰表演場，以及俄羅斯國技級藝術的幕後花絮，還可以拍拍照，或與團員交流一下，也許你有機會遇上小丑在冰上綵排呢！與此同時，你還可以參觀香港藝術館，欣賞琳瑯滿目的展品，及走訪香港文化中心，認識內裡各項設施，在炎夏親身體驗涼透心的藝術與寫意。

Not only is the world-famous Moscow Circus on Ice coming to town with its spectacular show, you can also tour backstage. With a circus member as your guide, find out tidbits about this essentially Russian art, take pictures and chat with performers. Wow! You may even bump into a clown rehearsing on the rink! A visit to the Hong Kong Museum of Art and Hong Kong Cultural Centre to see what's on display is also included. A really cool artistic treat in the summer heat.



香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

10.7 (日Sun) 11am - 1pm

費用全免，報名詳情請參閱本頁「文化之旅報名辦法」。The tour is free. For registration details, please refer to "Application for Cultural Tours" on this page.

英語講解，粵語傳譯（只限莫斯科奇藝雜技團參觀部分，其餘部分以粵語講解）
In English with Cantonese interpretation (For Moscow Circus on Ice tour only. The rest of the tour is in Cantonese.)

多美麗牽線木偶劇場
Demmeni Marionette Theatre
(俄羅斯 Russia)



反斗馬戲團精華遊 Circus Fun Tour

有否想過提線木偶如何能夠生動活潑地在台上表演？從俄羅斯來的多美麗牽線木偶劇場的木偶師，將會跟你分享他們操控木偶的精湛技巧。小朋友除可對提線木偶的各方面有更多認識之餘，亦有機會到台上觀摩一下木偶師工作的有趣情況。

How can marionettes be so lively on stage? Now you can see for yourself with the help of members of the Demmeni Marionette Theatre. The expert Russian puppeteers will demonstrate how they work together with their marionettes. There's also an opportunity to get to know more about the individual qualities of different marionettes and for kids to go on stage to find out how puppeteers work.



香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

31.7 (日Sun) 12noon - 12:45pm

費用全免，報名詳情請參閱本頁「文化之旅報名辦法」。The tour is free. For registration details, please refer to "Application for Cultural Tours" on this page.

英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation

文化之旅報名辦法 Application for Cultural Tours

查詢 Enquiries: **2370 1044** 截止報名日期 Application deadline: **16.6** 網址 Website: **www.hkiac.gov.hk/2011/culturaltour**

「文化之旅」費用全免，參加辦法簡單：申請人可登入上述網址作網上報名，亦可下載報名表格，填妥後傳真至2371 4171，或寄回九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處。

The tours are free of charge. To register, please visit the above website. You may register online or you may download and fill in the application form, then fax it to 2371 4171, or send it back to Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

* 名額有限，團友名單將以抽籤決定，並於6月27日在上述網址公佈結果。獲抽中的參加者將於6月30日或之前收到書面通知（參加者請於出席文化之旅時，出示該信件作登記）。

Places are limited. A ballot will be held and the list of successful applicants will be announced at the above website on 27 June and notified by mail on or before 30 June (Participants are required to present the notification letter for registration during the Tour).

莫斯科奇藝雜技團
Moscow Circus on Ice
(俄羅斯 Russia)



冰上雜技全接觸 All About Circus on Ice

你可能欣賞過雜技、溜冰、馬戲、芭蕾舞或魔術，但集以上所有於一身的演出，你又有否看過？由俄國傳奇藝術大師Arnold Gregoryevich Arnold 開創的冰上雜技，多年來於馬戲界享負盛名。冰上馬戲雜技跟一般的雜技有何分別？難度在哪裡？這個展覽會為你逐一解答。

You may have seen acrobatics, ice-skating, circus, ballet and magic tricks before, but have you come across them combined together? Originated by legendary Russian director Arnold Gregoryevich Arnold, Circus on Ice has established an outstanding reputation for its extraordinary blend of skills in a history spanning almost half a century. What are the differences between Circus on Ice and other acrobatic routines? What are the difficulties in performing on ice? Discover the answers to these questions and more at this enlightening exhibition.



香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

22.6 - 2.7 (三Wed - 六Sat) 9am - 11pm

3.7 (日Sun) 9am - 6pm

免費入場 Free Admission

香港戲劇工程
Hong Kong Theatre Works



「情繫莎翁」展覽
The Western Flower Exhibition

莎士比亞《第十二夜》的主題，是過分的愛情所帶來的害處。由香港戲劇工程製作的同名項目中，還包括了三十年年輕人的參與，好像與莎翁對話，讓觀眾窺探他們的愛情觀念。「情繫莎翁」展覽是這三十位年輕人以繪畫、攝影、文章及裝置等不同手法，表述在排練《第十二夜》的過程中，探索愛情的成果。

Shakespeare's *Twelfth Night* explores the theme of excessive love. In the current production of this play by Hong Kong Theatre Works, 30 young adults participate interactively as if in a dialogue with the Bard, expressing their views on love. *The Western Flower Exhibition* is a display of the findings of this process presented in various methods such as painting, photography, articles and installations.



香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

28.7 - 6.8 (四Thur - 六Sat) 9am - 11pm

7.8 (日Sun) 9am - 6pm

免費入場 Free Admission

國際綜藝合家歡2011特備節目
Programmes in support of the International Arts Carnival 2011

不同故事變化出萬千花花世界

故事
萬花筒

A Kaleidoscope of Stories

A world of stories filled with colourful and amazing moments

9-10.7.2011 (六Sat - 日Sun)
3:30 pm - 6:30 pm
香港文化中心露天廣場C區
Hong Kong Cultural Centre Piazza C

尚有更多精彩節目，詳情容後公佈，敬請留意。
More updates on other performances will be announced later.

夏日狂歡大派對2011 Summer Fun Party

魔幻童畫舞會
Midsummer's Dream Masquerade

誠意邀請您親臨仲夏奇幻化妝舞會，盡情發笑、發揮、發白日夢！快來讓魔法令您化身心中夢想主角，體驗「飛」一般難忘之旅！

You are invited to laugh, to wonder and to dream in this **midsummer** multicoloured **masquerade** - to let the **magic flyingly** enchant you by being whoever you want to be!

23-24.7.2011
(六Sat - 日Sun)

2:30pm - 5:30pm

伊利沙伯體育館
灣仔愛群道18號

Queen Elizabeth Stadium
18 Oi Kwan Road, Wanchai

免費入場 查詢 Enquiries: 2591 1340
Free Admission www.lcsd.gov.hk/eo

節目如有更改，恕不另行通知。各項節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
Programmes are subject to change without prior notice.
The content of programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

博物館活動 Museum Activities

免費活動
Free Activities

- 除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.
- 參加人士須繳付有關博物館入場費。
Admission fee to the museum is required.
- 節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.

藝術推廣辦事處 Art Promotion Office

影像萬花筒 Moving Image Workshop

時間 Time: 10.7、17.7 & 24.7 (日Sun) 11:30am-1:30pm
名額 Quota: 8組 (每組1名家長及1名9歲或以上子女)
8 Groups (1 parent with 1 child aged 9 or above for each group)

地點 Venue: 香港視覺藝術中心四樓多用途活動室二
Multi-purpose Room 2, 4/F, Hong Kong Visual Arts Centre
費用 Fee: \$50 (每名家長 Each parent), \$30 (每名子女 Each child)
每組材料費 Material fee per family: \$40 (於上課時交予導師 To pay during lesson)
備註 Remarks: 每組須自備數碼相機上課。Each group needs to bring their own digital camera.

定格電影拍攝原理 STOP MOTION Workshop

時間 Time: 10.7、17.7 & 24.7 (日Sun) 2:30-4:30pm
名額 Quota: 6組 (每組1名家長及1名9歲或以上子女)
6 Groups (1 parent with 1 child aged 9 or above for each group)

讓藝術品迫爆我的家 Stuff My Room with Art Pieces

時間 Time: 綠色自然：家居創新色 Green Nature: New Face of My Home 23.7 (六Sat) 11am-1pm
家的巡禮：多一點新意 Creative Home Parade 23.7 (六Sat) 2:30-4:30pm
地點 Venue: 香港視覺藝術中心四樓多用途活動室一 Multi-purpose Room 1, 4/F, Hong Kong Visual Arts Centre
名額 Quota: 8組 (每組1名家長及1名6歲或以上子女) 8 Groups (1 parent with 1 child aged 6 or above for each group)
備註 Remarks: 「家的巡禮：多一點新意」參加者請自備8R 家居照片。
Participants of Creative Home Parade need to bring 8R household photos.

查詢 Enquiries: 2521 3008
參加辦法 Application: 詳情及報名表格刊登於《藝術推廣辦事處通訊》(7至9月號)，或瀏覽<http://www.lcsd.gov.hk/apo/>。
For details and registration form, please refer to the Art Promotion Office Newsletter (July to Sept) or browse <http://www.lcsd.gov.hk/apo/>.

長幼同行 - 社區藝術推廣計劃展覽「親子版畫工作坊」 A Celebration of Together We Stride - Community Art Promotion Project Exhibition: Printmaking Workshop for Children and Parents

時間 Time: 13.8 (六Sat) & 14.8 (日Sun) 3-5pm
地點 Venue: 荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery
名額 Quota: 8組 (每組1名家長及1名6歲或以上子女) 8 Groups (1 parent with 1 child aged 6 or above for each group)
查詢 Enquiries: 2319 1660, contactus@open-printshop.org.hk
參加辦法 Application: 請於10.8之前致電2319 1660報名，先到先得。
Please call 2319 1660 for enrollment on or before 10.8. First-come, first-served.

香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre

「探索考古之旅」工作坊 "Discovering Archaeology" Workshop

時間 Time: 23.7 (六Sat) 10:30am - 12noon 地點 Venue: 活動室 Activity Room
名額 Quota: 15組 (每組1名家長及1名7至12歲子女) 15 Groups (1 parent with 1 child aged 7-12 for each group)
參加辦法 Application: 須預先報名，詳情請瀏覽7月初古物古蹟辦事處香港文物探知館教育活動的網頁：http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php。Registration required. For details, please browse the Antiquities and Monuments Office website for education activities at HKHDC in early July: http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php.

「活化後的前威菲路軍營」導賞團 "Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use" Guided Tours

時間 Time: 10.7 & 7.8 (日Sun) 11am - 12 noon, 3 - 4pm 地點 Venue: 詢問處 Information Counter
年齡 Age: 不限 No limit 名額 Quota: 40
參加辦法 Application: 分別於10時30分及2時30分於詢問處接受報名，名額先到先得。詳情請瀏覽http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php。
Registration starts at 10:30am for the morning session and 2:30pm for the afternoon session at the Information Counter. First come, first served. For details, please browse http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php.

查詢 Enquiries: 2208 4438

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum

農村入廚樂 The Joy of Country Cooking

時間 Time: 10.7-14.8 (逢星期六、日 Every Sat & Sun) 2-2:45pm 地點 Venue: 兒童探知館 Children's Discovery Gallery
年齡 Age: 4-8 名額 Quota: 10
查詢 Enquiries: 2180 8260
參加辦法 Application: 請於當日活動開始前30分鐘在兒童探知館入口報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱七月初派發的《香港文化博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽：<http://hk.heritage.museum>。
Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come, first-served. For details, please refer to the Hong Kong Heritage Museum Newsletter (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.heritage.museum>.

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

藝術館精華遊

Museum Introduction Service

時間 Time: 每日 (星期四及六除外)
Every day (except Thur & Sat)
3pm (英語 English), 4pm (普通話 Putonghua)
及 5pm (粵語 Cantonese)
地點 Venue: 一樓大堂詢問處 Information Counter, 1/F

查詢 Enquiries: 2721 0116

參加辦法 Application: 無須報名，先到先得。詳情請參閱七月初派發的《香港藝術館通訊》(7至9月號)或瀏覽 <http://hk.art.museum>。
Registration is not required. For details, please refer to the Hong Kong Museum of Art Newsletter (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.art.museum>.

免費錄像節目：電腦動畫及製作系列

Free Video Programme: Animation Design Series

時間 Time: 3.7 - 3.8 (逢星期三、日 Every Wed & Sun)
4:45-5:30pm
地點 Venue: 地庫演講廳 Lecture Hall, B/F
語言 Language: 英語 English
名額 Quota: 150

香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence

「布倫南」魚雷模型製作 Brennan Torpedo Model Making

時間 Time: 9.7 & 20.8 (六Sat) 3-4pm

「萬年清」號模型製作 Wannianqing Warship Model Making

時間 Time: 30.7 & 27.8 (六Sat) 3-4pm

地點 Venue: 兒童角 Children's Corner

名額 Quota: 15對 (10歲以下兒童需家長協助) 15 Pairs (Assistance of parents is required for children aged below 10)

查詢 Enquiries: 2569 1429

參加辦法 Application: 各活動於開始前15分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名，先到先得，額滿即止。詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽：<http://hk.coastaldefence.museum>。
Registration starts at 15 minutes before the activity commences. First come, first served. For details, please refer to the Hong Kong Museum of History Newsletter (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.coastaldefence.museum>.

「撒拉森二型」裝甲運兵車模型製作 Saracen Mark II Armoured Personnel Carrier Model Making

時間 Time: 10.7 & 14.8 (日Sun) 3-4pm

「彗星一型」坦克車模型製作 Comet Mark I Tank Model Making

時間 Time: 17.7 & 21.8 (日Sun) 3-4:30pm

香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History

「香港故事」特備節目 Special Programmes for "The Hong Kong Story"

香港早期海旁模型製作 Model Making: Early Hong Kong Praya

時間 Time: 2.7-24.9 (逢星期六 Every Sat) 4-5pm
地點 Venue: 「香港故事」展區四活動室
Activity Room, 'The Hong Kong Story' Gallery 4
名額 Quota: 每節30人 30 persons per session

查詢 Enquiries: 2724 9082

參加辦法 Application: 於當日下午3時30分起到「香港故事」展區內活動地點報名。詳情請參閱《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)，或瀏覽：<http://hk.history.museum>。
Registration starts at 3:30pm at the activity venues in 'The Hong Kong Story' Gallery. First come, first served. For details, please refer to the Hong Kong Museum of History Newsletter (July to Sept) or browse <http://hk.history.museum>.

雜貨舖模型製作 Model-making: Grocery Store

時間 Time: 3.7-25.9 (逢星期日 Every Sun) 4-5pm
地點 Venue: 「香港故事」展區八「趣藝角」
Fun Corner, 'The Hong Kong Story' Gallery 8
名額 Quota: 每節25人 25 persons per session

圖書館活動

Library Activities

免費活動
Free Activities

《閱讀繽紛月2011》
Summer Reading Month 2011

香港中央圖書館 Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道66號

66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

地點 Venue: 展覽館 Exhibition Gallery

展覽及綜藝節目無須報名，先到先得。

Registration is not required for exhibitions and variety shows.
First-come, first-served.

展覽 Exhibition

「中國近代歷史傑出人物」專題展覽

Thematic Exhibition for Children: *Eminent Figures in the Modern History of China*

重尋赤心國 - 第一屆豐子愷兒童圖書獎巡迴展

Feng Zikai Children's Picture Book Award Touring Exhibition

書伴我行(香港)基金會籌劃 Presented by Bring Me A Book Hong Kong

日期Date	16.7 (六Sat)	17.7 - 15.8 (日Sun - 一Mon)
時間Time	1 - 7pm	10am - 7pm

比賽 Contests

「中國歷史人物」親子故事演繹比賽

Contest of Dramatization of Stories for Families - Figures in Chinese History

初賽 Preliminary 決賽 Final

日期Date	25.7, 1.8 (一Mon)	8.8 (一Mon)
時間Time	10:30am - 12:30pm	2 - 4pm

視聽館藏速遞 AV Materials Express

日期Date	時間Time	內容Topic	語言Language
16.7 (六Sat)	5:15 - 5:45pm	香港科學家 中國之旅	粵語 (中文字幕)
17 - 18.7 (日Sun - 一Mon) 20 - 21.7 (三Wed - 四Thur)	11:30am - 12noon 5:15 - 5:45pm		
19.7 (二Tue)	11:30am - 12noon 3 - 3:30pm 5:15 - 5:45 pm		
23 - 25.7 (六Sat - 一Mon) 27 - 28.7 (三Wed - 四Thur) 30 - 31.7 (六Sat - 日Sun) & 14 - 15.8 (日Sun - 一Mon)	11:30am - 12:15pm 5:15 - 6pm	傑出華人 系列	粵語 (中文字幕)
22, 26 & 29.7 (五Fri - 二Tue - 五Fri)	11:30am - 12:15pm 3 - 3:45pm 5:15 - 6pm		
1 & 3 - 4.8 (一Mon - 三Wed - 四Thur)	11:30am - 12:30pm 5:15 - 6:15pm	中華愛國 英傑傳	普通話
2 & 5.8 (二Tue - 五Fri)	11:30am - 12:30pm 2:30 - 3:30pm 5:15 - 6:15pm		
6 - 8.8 (六Sat - 一Mon), 10 - 11.8 (三Wed - 四Thur) & 13.8 (六Sat)	11:30am - 12:15pm 5:15 - 6pm	影響世界的 中國人	粵語 (中文字幕) 英語 (中文字幕)
9 & 12.8 (二Tue - 五Fri)	11:30am - 12:15pm 3 - 3:45pm 5:15 - 6pm		

- 除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語舉行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.
- 節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes subject to change without prior notice.
- 詳情請參閱《閱讀繽紛月》活動小冊子，小冊子於六月下旬在各公共圖書館派發。《閱讀繽紛月》節目查詢：2921 2660
For details please refer to the *Summer Reading Month Programme Booklet*, which will be available at all public libraries at the end of June. Programme Enquiries: 2921 2660.

綜藝節目 Variety Shows

中國變臉及木偶劇場

表演團體 Performance Group: 韋氏變臉演藝公司

日期Date	16.7 (六Sat)	時間Time	4 - 4:30pm
--------	-------------	--------	------------

皮影戲：鴉片戰爭——林則徐

表演團體 Performance Group: 香港偶影藝術中心

日期Date	17.7 (日Sun) / 7.8 (日Sun)	時間Time	3 - 4pm
--------	--------------------------	--------	---------

舞蹈表演：看到「真實」

表演團體 Performance Group: 香港舞蹈聯盟

日期Date	23.7 (六Sat) / 6.8 (六Sat)	時間Time	2:30 - 3:30pm
--------	--------------------------	--------	---------------

巾幗·英雄——中國彈撥樂演奏會

表演團體 Performance Group: 凝音樂坊

日期Date	24.7 (日Sun)	時間Time	2 - 3pm
--------	-------------	--------	---------

敲擊互動樂繽紛

表演團體 Performance Group: 香港敲擊樂中心

日期Date	30.7 (六Sat)	時間Time	2:30 - 3:15pm
--------	-------------	--------	---------------

大人物·小故事——舞蹈說故事

表演團體 Performance Group: 碧華舞蹈團

日期Date	31.7 (日Sun)	時間Time	2 - 3pm
--------	-------------	--------	---------

手鈴音樂表演：小手鈴遊祖國

表演團體 Performance Group: 香港手鈴藝術學院

日期Date	13.8 (六Sat)	時間Time	3 - 4pm
--------	-------------	--------	---------

童聲合唱：唐詩及民謠

表演團體 Performance Group: 香港童聲合唱團

日期Date	14.8 (日Sun)	時間Time	3 - 4pm
--------	-------------	--------	---------

講座 Talks

親子閱讀講座：親子共讀——在愛裏啟動創意

Paired Reading Talk: Paired Reading - Stimulate Creativity in Love

講者Speaker	莫鳳儀校長	日期Date	24.7 (六Sat)
時間Time	3:15 - 4:45pm	地點Venue	演講廳 Lecture Theatre

(每節可容納290人 290 seats available)

講座活動須預先報名，詳情請參閱於六月下旬於各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。

工作坊 Workshops

	中式摺紙工作坊 Workshop: Chinese Origami	四格漫畫工作坊 Parent-Child Workshop: 4-Panel Comics
主持Host	永隆民間藝術	展藝畫坊
日期Date	21 & 28.7, 4 & 11.8 (四Thur)	18 & 25.7, 1 & 15.8 (一Mon)
時間Time	3 - 4:30pm	2:30 - 4pm
地點Venue	香港中央圖書館展覽館 Exhibition Gallery, Hong Kong Central Library	

其他公共圖書館 Other Public Libraries

註：如要參與在分館舉行的《閱讀繽紛月》兒童活動，請於活動舉行前兩星期到舉辦活動的圖書館索取入場券。

一人一票，須憑票入場；每人限取免費入場券兩張。名額有限，先到先得，額滿即止。

詳情請參閱於六月下旬於各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。

Free admission tickets will be distributed at the holding venue two weeks before the show.

Admission tickets are required, available on a first-come, first-served basis. Limited to 2 tickets per person. For details, please refer to *Summer Reading Month Programme Booklet* distributed at public libraries at the end of June.

摺紙工作坊 Origami Workshop

主持Host: 永隆民間藝術

名額Quota: 20個家庭 (由一位家長陪同一位4-12歲小朋友參加)
20 families (one parent with a child aged 4-12)

日期Date	時間Time	地點Venue	查詢電話Enquiries
16.7 (六Sat)	3:30 - 5pm	油麻地 Yau Ma Tei	2928 6055
23.7 (六Sat)	11am - 12:30pm	大埔 Tai Po	2651 4334
31.7 (日Sun)	11am - 12:30pm	元朗 Yuen Long	2479 2511
6.8 (六Sat)	11am - 12:30pm	南葵涌 South Kwai Chung	2429 6338
7.8 (日Sun)	2:30 - 4pm	西貢 Sai Kung	2792 3669
14.8 (日Sun)	11am - 12:30pm	長洲 Cheung Chau	2981 5455

四格漫畫工作坊 Parent-Child Workshop: 4-Panel Comics

主持Host: 展藝畫坊

名額Quota: 20個家庭 (由一位家長陪同一位4-12歲小朋友參加)
20 families (one parent with a child aged 4-12)

日期Date	時間Time	地點Venue	查詢電話Enquiries
23.7 (六Sat)	10:30am - 12:30pm	屯門 Tuen Mun	2450 0671
30.7 (六Sat)	10:30am - 12:30pm	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
6.8 (六Sat)	10:30am - 12:30pm	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101
13.8 (六Sat)	10:30am - 12:30pm	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055

漫畫歷史人物 Parent-Child Workshop: Comics-Historical Figures

主持Host: 展藝畫坊

名額Quota: 20個家庭 (由一位家長陪同一位4-7歲小朋友參加)
20 families (one parent with a child aged 4-7)

日期Date	時間Time	地點Venue	查詢電話Enquiries
24.7 (日Sun)	2 - 4pm	馬鞍山 Ma On Shan	2630 1911
31.7 (日Sun)	2 - 4pm	香港仔 Aberdeen	2921 1055
7.8 (日Sun)	2 - 4pm	保安道 Po On Road	2928 7055
14.8 (日Sun)	2 - 4pm	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055

親子閱讀工作坊 Paired Reading Workshop

主持Host: 香港青年協會創新科學中心

名額Quota: 20個家庭 (由一位家長陪同一位8-12歲小朋友參加)
20 families (one parent with a child aged 8-12)

日期Date	時間Time	地點Venue	查詢電話Enquiries
16.7 (六Sat)	11:30am - 1pm	九龍 Kowloon	2926 4055
23.7 (六Sat)	2:30 - 4pm	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055
13.8 (六Sat)	10:30am - 12noon	大會堂 City Hall	2921 2555

飲管及絲帶編織

Parent-Child Workshop: Drinking Straws and Ribbons Handicrafts

主持Host: 香港偶影藝術中心

名額Quota: 20個家庭 (由一位家長陪同一位4-12歲小朋友參加)
20 families (one parent with a child aged 4-12)

日期Date	時間Time	地點Venue	查詢電話Enquiries
17.7 (日Sun)	3 - 4:30pm	天水圍 Tin Shui Wai	2126 7520
24.7 (日Sun)	2:30 - 4pm	上水 Sheung Shui	2679 2804
30.7 (六Sat)	2:30 - 4pm	鯉魚涌 Quarry Bay	2922 4055
31.7 (日Sun)	2:30 - 4pm	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055
6.8 (六Sat)	10:30am - 12noon	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055
7.8 (日Sun)	2:30 - 4pm	九龍 Kowloon	2926 4055
14.8 (日Sun)	2 - 3:30pm	青衣 Tsing Yi	2497 2904

中國繩結 Parent-Child Workshop: Chinese Knotting

主持Host: 聖雅各福群會

名額Quota: 20個家庭 (由一位家長陪同一位4-12歲小朋友參加)
20 families (one parent with a child aged 4-12)

日期Date	時間Time	地點Venue	查詢電話Enquiries
16.7 (六Sat)	3:30 - 5pm	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
23.7 (六Sat)	4:15 - 5:45pm	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
30.7 (六Sat)	4 - 5:30pm	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107
6.8 (六Sat)	11am - 12:30pm	粉嶺 Fanling	2669 4444
13.8 (六Sat)	2:30 - 4pm	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740

講故事學語言 Language Learning Through Storytelling

主持Host: Theatre Noir、香港普通話研習社、香港兒童文藝協會

名額Quota: 20個家庭 (由一位家長陪同一位4-12歲小朋友參加)
20 families (one parent with a child aged 4-12)

24.7 & 20.8: 英語 English
31.7 & 27.8: 普通話 Putonghua
6.8 & 13.8: 粵語 Cantonese

日期Date	時間Time	地點Venue	查詢電話Enquiries
24.7 (日Sun)	2:30 - 3:30pm	東涌 Tung Chung	2109 3011
31.7 (日Sun)	2:30 - 3:30pm	牛池灣 Ngau Chi Wan	2927 6055
6.8 (六Sat)	3:30 - 4:30pm	柴灣 Chai Wan	2921 5055
13.8 (六Sat)	3:30 - 4:30pm	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270
20.8 (六Sat)	2:30 - 3:30pm	大會堂 City Hall	2921 2555
27.8 (六Sat)	3:30 - 4:30pm	沙田 Sha Tin	2694 3888

書籍展覽 Book Exhibitions

主題Theme	日期Date	地點Venue
書籍展覽 Book Exhibition for Adults: 「近代歷史名人傳」 <i>Famous People in Modern History</i>	1 - 31.7	牛池灣 Ngau Chi Wan / 沙田 Sha Tin / 南葵涌 South Kwai Chung
	1 - 31.8	大會堂 City Hall / 瑞和街 Shui Wo Street / 油麻地 Yau Ma Tei
兒童書籍介紹 Book Exhibition for Children: 「中國傑出人物」 <i>Eminent Figures in China</i>	1 - 31.7	香港仔 Aberdeen / 駱克道 Lockhart Road / 天水圍 Tin Shui Wai
	1 - 31.8	九龍 Kowloon / 鯉魚涌 Quarry Bay / 荃灣 Tsuen Wan

購票指南 Booking Guide

國際綜藝合家歡2011各場節目門票將由**5月13日**起於城市電腦售票網發售。所有售票處均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上訂票：www.urbtix.hk

(**5月13日**起至演出前一小時止)

所有演藝／電影節目及工作坊門票將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或任何一間購票通售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式寄出門票（郵寄門票到海外須另付郵費）。演出前七天內訂購的門票，顧客須帶同於網上購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票。

信用卡電話訂票：2111 5999

(**5月13日**起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時)

訂票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或任何一間購票通售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式寄出門票（郵寄門票到海外須另付郵費）。演出前七天內訂購的門票，顧客須帶同於電話購票時所使用的信用卡，到購票通自助取票機或購票通售票處的售票櫃檯領取門票。

查詢

票務：**2734 9009**（每日上午十時至晚上八時）

節目：**2370 1044**（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）

購票通：**2314 4228**（每日上午十時至晚上八時）

網址：www.hkiac.gov.hk（節目）
www.urbtix.hk（網上訂票）
www.cityline.com/chi/helpdesk/outlet.jsp
（購票通售票處）
www.cityline.com/chi/helpdesk/location0fuTdm.jsp
（購票通自助取票機位置）

備註

- 所有演藝／電影節目均適合三歲或以上人士（《樂園．狂想曲》、《怪誕小夜曲》、《蛋出小宇宙》、《麥兜．一起看天看海看星星》、《香港青年音樂營音樂會2011》及所有新人類系列演藝節目除外）。
- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場(須符合年齡限制)。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館售票處只發售及領取電影節目之門票。
- 香港太空館售票處只提供發售於該館放映之電影節目門票服務，不設領票服務及支援，而香港科學館不設城市電腦售票處。選擇領票服務的顧客請盡早前往其他地點的購票通自助取票機或購票通售票處領取門票，以免延誤入座。

優惠購票計劃*

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止[^]。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠

每次購買四至九張演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買十至十九張演藝／電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買二十張演藝／電影節目的正價門票或以上，可獲八折優惠。

套票優惠

每次購買三至四場不同演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五場或以上不同演藝／電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

* 不適用於購買工作坊之門票，工作坊優惠門票資料請參閱第22-24頁。

[^] 香港小交響樂團《麥兜．一起看天看海看星星》及香港教育學院及香港音樂教育家協會《2011年國際爵士合唱及千人樂動匯演》之綜援受惠人優惠票並無限額。

- 若節目開始前三小時天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁www.hkiac.gov.hk或www.lcsd.gov.hk，或致電2370 1044查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
- 所有城市電腦售票網服務及購票優惠計劃不適用於《第十二夜》青少年劇場工作坊。

Tickets for all programmes of the **International Arts Carnival 2011** will be available at URB TIX from **13 May** onwards. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patron can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From **13 May** up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films and workshops are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Customers may choose to collect tickets at the Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for online booking, or by mail to the customer's designated address (extra service fee will be charged for mailing of overseas orders). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of any Cityline outlets upon presentation of the credit card used for online booking.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From **13 May** up to 1 hour prior to the performance, 10am-8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Customers may choose to collect tickets at the Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any of the Cityline outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail to the customer's designated address (extra service fee will be charged for mailing of overseas orders). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of any Cityline outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking.

Enquiries

Ticketing: **2734 9009** (10am-8pm daily)

Programme: **2370 1044** (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, except public holidays)

Cityline: **2314 4228** (10am - 8pm daily)

Websites: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)
www.cityline.com/eng/helpdesk/outlet.jsp
(Location of Cityline Outlets)
www.cityline.com/eng/helpdesk/location0fuTdm.jsp
(Location of Cityline Ticket Dispensing Machine)

Special Notes

- All performing arts / film programmes are suitable for audiences aged 3 and above (except for *Parken & Nikolaï's Celebration*, *Les Âmes Nocturnes*, *Genesis*, *Stargazing by the Sea with McDull*, *Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2011* and all stage programmes under New Generation Series.)
- One person per ticket regardless of age, subject to age limit specified for each event.**
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The Hong Kong Film Archive box office provides counter sales and ticket collection services for all film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum, and there is no URB TIX outlet at the Hong Kong Science Museum, therefore ticket collection and supporting service are not available. Customers who chose ticket collection service for events at these two venues should collect tickets at Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter of other Cityline outlets as early as possible to avoid delay in admission.

Discount Schemes*

Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis[^]. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of performing arts / film programmes;

15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets of performing arts / film programmes;

20% discount for each purchase of 20 full-price tickets of performing arts / film programmes or more.

Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts / film programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performing arts / film programmes or more.

* Not applicable to workshop tickets. Please refer to P.22-24 for details of concessionary tickets for workshop.

[^] No quota on half-price tickets for CSSA recipients for *Stargazing by the Sea with McDull* by the Hong Kong Sinfonietta and *2011 International Choral Jazz & Mass Participatory Musicking Festival* by The Hong Kong Institute of Education & Hong Kong Association for Music Educators.

- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance time. Ticket holders are advised to visit www.hkiac.gov.hk or www.lcsd.gov.hk or to call 2370 1044 for details of programme schedule changes and refund arrangements.

- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.

- No URB TIX service and discount schemes are applicable to *Twelfth Night* Youth Theatre Workshop.

Programme Diary

7th
July

35

演藝節目表 Programme Diary

8月
August

	Mon 一 1	Tue 二 2	Wed 三 3	Thur 四 4	Fri 五 5	Sat 六 6	Sun 日 7	Mon 一 8	Tue 二 9	Wed 三 10	Thur 四 11	Fri 五 12	Sat 六 13	Sun 日 14
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre				12th 夜 NIGHT 7:30pm	7:30pm	3pm 7:30pm	p19							
香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer							p26							
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall														
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre														
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium														
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium														
葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio														
屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall														
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre														
上環文娛中心展覽廳 Sheung Wan Civic Centre Exhibition Hall														
牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre														
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall														
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall														
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema														

IAC 禮物 Festival Gift

國際綜藝合家歡2011答謝你支持！凡購買「合家歡」門票（包括電影及工作坊）滿10張，可獲得IAC精美實用的筆袋一個，多買多得，換完即止。

Thank you for your support of the International Arts Carnival 2011. For every 10 IAC programme tickets purchased (including films & workshops), you can get an IAC Pencil Case free, while stock lasts.

換領辦法：6月30日前於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處換領。（辦公時間：星期一至五，上午8時45分至下午6時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）

To receive your free IAC gift, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours on or before 30 June. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)



表演場地 Performing Venues



場地地址及查詢 Venue Addresses and Enquiries

- | | |
|---|---|
| 1 香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
(鄰近中環及香港地鐵站 Near Central and Hong Kong MTR Station)
☎ 2921 2840 | 9 牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre
九龍清水灣道11號牛池灣市政大廈2樓及3樓
2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building,
11 Clear Water Bay Road, Kowloon
(鄰近彩虹港鐵站 Near Choi Hung MTR Station)
☎ 2325 1970 |
| 2 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
香港灣仔愛群道18號 18 Oi Kwan Road, Wan Chai, Hong Kong
(鄰近灣仔及銅鑼灣港鐵站，步行約10分鐘內)
Within 10-min walk from Wan Chai or Causeway Bay MTR Station)
☎ 2591 1346 | 10 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路12號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
(鄰近葵芳港鐵站 Near Kwai Fong MTR Station)
☎ 2408 0128 |
| 3 西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre
香港筲箕灣道111號地下 G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong
(鄰近西灣河港鐵站 Near Sai Wan Ho MTR Station)
☎ 3184 5760 | 11 北區大會堂 North District Town Hall
新界上水龍運街2號 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
(鄰近上水港鐵站 Near Sheung Shui MTR Station)
☎ 2671 4400 |
| 4 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
香港皇后大道中345號上環市政大廈5樓
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong.
(鄰近上環港鐵站 Near Sheung Wan MTR Station)
☎ 2853 2689 | 12 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路1號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
(鄰近沙田港鐵站 Near Sha Tin MTR Station)
☎ 2694 2509 |
| 5 青年廣場 Youth Square
香港柴灣柴灣道238號 238 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong
(鄰近柴灣港鐵站A出口，步行約5分鐘內)
Within 5-min walk from Chai Wan MTR Station Exit A)
☎ 3721 8888 | 13 大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre
新界大埔安邦路12號
12 On Pong Road, Tai Po, N.T.
(鄰近大埔墟港鐵站，轉乘K12巴士)
Near Tai Po Market MTR Station and take bus K12)
☎ 2665 4477 |
| 6 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(鄰近尖沙咀及尖東港鐵站 Near Tsim Sha Tsui and East Tsim Sha Tsui MTR Station)
☎ 2734 2009 | 14 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
新界荃灣大道72號 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
(鄰近荃灣及荃灣西港鐵站，步行約10分鐘內)
Within 10-min walk from Tsuen Wan and Tsuen Wan West MTR Station)
☎ 2414 0144 |
| 7 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
九龍聯合道135號 135 Junction Road, Kowloon
(鄰近樂富港鐵站B出口，步行約10分鐘內)
Within 10-min walk from Lok Fu MTR Station Exit B)
☎ 2180 9595 | 15 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
新界屯門屯喜路3號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.
(鄰近輕鐵市中心站，步行約3分鐘內)
Within 3-min walk from Town Centre MTR Light Rail Station)
☎ 2450 4202 |
| 8 賽馬會創意藝術中心 Jockey Club Creative Arts Centre
九龍石硤尾白田街30號 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon
(鄰近石硤尾港鐵站，步行約10分鐘內)
Within 10-min walk from Shek Kip Mei MTR Station)
☎ 2353 1311 | 16 元朗劇院 Yuen Long Theatre
新界元朗體育路9號 9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.
(鄰近輕鐵豐年路站，步行約10分鐘內)
Within 10-min walk from Fung Nin Road MTR Light Rail Station)
☎ 2476 1029 |

看到真實 *Seeing is Believing*



互動舞蹈表演 Interactive Dance Performance

齊格弗理德王子在Facebook上找找有沒有可做王妃的對象。「白天鵝」個人檔案是「純潔天真」，「黑天鵝」則「詭計多端但忠心」。到底誰是王子在尋找的真正奧傑塔公主？齊格弗理德王子可以看通表面，了解「白天鵝」與「黑天鵝」的真性情嗎？

大眾媒體不斷以影像轟炸我們的視覺。我們如何學會思考這些影像表面和本質的差距？我們是否被表象規範了我們對黑與白，好與壞，美與醜的分辨？我們如何學會超越看到的，以智慧尋找真實？

Prince Siegfried is hunting for his potential wife on Facebook. The profile of "White Swan" says "Pure-hearted and naive" and that of "Black Swan" says "Wicked but loyal." Who is the real Princess Odette that the Prince is looking for? Can you help Prince Siegfried to unearth the essence beyond the superficiality? Is white always "pure" and black always "wicked"?

Everyday, we see such a large number of visual images sent through mass media. Have these images influenced our perception of the quality beyond those images? How can we learn to see through the images before believing in them?

監製 Producer

陳頌瑛 Anna C Y Chan

編舞 Choreographers

王丹琦 Wong Tan Ki,

李思麗 Justyne Li

舞者 Dancers

王丹琦 Wong Tan Ki,

李思麗 Justyne Li,

李家祺 Kaki Lee,

岑智頤 Henry Shum,

游家傑 Yau Ka Kit,

李婷忻 Sylvia Lee,

梁銘堯 Yoyo Leung,

毛嘉琪 Kinki Mo

概念／文本

Concept / Text

李海燕 Joanna Lee



演出時間表 Programme Schedule

日期 Date	時間 Time	場地 Venue	查詢 Enquiries
8.7 (五Fri)	6 - 7pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
9.7 (六Sat)	3:30 - 4:30pm	香港文化中心廣場C區 Hong Kong Cultural Centre Piazza C	2591 1340 (娛樂節目辦事處 Entertainment Office)
17.7 (日Sun)	3:45 - 4:45pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
23.7 (六Sat)	2:30 - 3:30pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2646 / 2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)
29.7 (五Fri)	4:30 - 5:30pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
31.7 (日Sun)	3:45 - 4:45pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
6.8 (六Sat)	2:30 - 3:30pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2646 / 2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)
7.8 (日Sun)	3 - 4pm	屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
13.8 (六Sat)	2 - 3pm 4:30 - 5:30pm	香港知專設計學院 (調景嶺) Hong Kong Design Institute (Tiu King Leng)	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)

更多巡迴表演安排於各大商場及廣場演出，詳情將於國際綜藝合家歡網頁內公佈，請大家密切留意，不容錯過！

More outreach programmes will be performed in various shopping malls and plazas. Details will be announced on the website of International Arts Carnival. Don't miss these interesting activities!

網址 Website: www.hkiac.gov.hk